

**ЧЕТВЪРТЪК 12 НОЕМБРИ 2009 Г.**  
**JUEVES 12 DE NOVIEMBRE DE 2009**  
**ČTVRTEK, 12. LISTOPADU 2009**  
**TORSDAG DEN 12. NOVEMBER 2009**  
**DONNERSTAG, 12. NOVEMBER 2009**  
**NELJAPÄEV, 12. NOVEMBER 2009**  
**ПЕМИТН 12 НОЕМБPIOY 2009**  
**THURSDAY, 12 NOVEMBER 2009**  
**JEUDI 12 NOVEMBRE 2009**  
**GIOVEDI' 12 NOVEMBRE 2009**  
**CETURTDIENA, 2009. GADA 12. NOVEMBRIS**  
**2009 M. LAPKRIČIO 12 D., KETVIRTADIENIS**  
**2009. NOVEMBER 12., CSÜTÖRTÖK**  
**IL-HAMIS, 12 TA' NOVEMBRU 2009**  
**DONDERDAG 12 NOVEMBER 2009**  
**CZWARTEK, 12 LISTOPADA 2009**  
**QUINTA-FEIRA, 12 DE NOVEMBRO DE 2009**  
**JOI 12 NOIEMBRIE 2009**  
**ŠTVRTOK 12. NOVEMBRA 2009**  
**ČETRTEK, 12. NOVEMBER 2009**  
**TORSTAI 12. MARRASKUUTA 2009**  
**TORSDAGEN DEN 12 NOVEMBER 2009**

---

**PŘEDSEDNICTVÍ: PAN LIBOR ROUČEK**  
*Mistopředseda*

**1 - Zahájení zasedání**

*(Zasedání bylo zahájeno v 9:00.)*

**2 - Předložení dokumentů: viz zápis**

**3 - Prováděcí opatření (článek 88 jednacího řádu): viz zápis**

**4 - Následný postup na základě postojů a usnesení Parlamentu: viz zápis**

**5 - Činnost Evropského veřejného ochránce práv (2008) (rozprava)**

4-009

**President.** – The next item is the report by Chrysoula Paliadeli, on behalf of the Committee on Petitions, on the annual report on the European Ombudsman's activities in 2008 (2009/2088(INI)).

4-010

**Χρυσούλα Παλιαδέλη, Εισηγήτρια.** – Κύριε Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, κύριε Επίτροπε, στις 21 Απριλίου του 2009, ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής υπέβαλε στον απελθόντα Πρόεδρο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου Hans-Gert Poettering την ετήσια έκθεση των δραστηριοτήτων του για το έτος 2008. Στις 14 Σεπτεμβρίου του ίδιου χρόνου ο κ. Νικηφόρος Διαμαντούρος παρουσίασε το περιεχόμενο της ίδιας έκθεσης στην Επιτροπή Αναφορών, η οποία είχε ήδη αναθέσει στην ομιλούσα να συντάξει εισήγηση που εγκρίθηκε ομόφωνα από τα μέλη της Επιτροπής Αναφορών την 1η Οκτωβρίου 2009.

Η γραπτή έκθεση αποτελείται από δύο έντυπα. Μια σύντομη εξασέλιδη σύνοψη και μια εκτεταμένη εκδοχή της που αναφέρεται αναλυτικότερα στα πεπραγμένα του Διαμεσολαβητή, στα στατιστικά δεδομένα και στην ερμηνευτική τους προσέγγιση, με στόχο να βελτιωθεί η διαδικασία και η βέλτιστη πρακτική.

Τα δεδομένα και τα πορίσματα -και στα δύο έντυπα- παρουσιάζονται με φιλικό για τον αναγνώστη τρόπο και πλαισιωμένα με διαφωτιστικά παραδείγματα που διευκολύνουν την κατανόηση, την αξιολόγηση, αλλά και την αξιοποίηση του κειμένου.

Συγκρινόμενος με παλαιότερους ο νέος αυτός τρόπος παρουσίασης των στατιστικών δεδομένων και της αξιολόγησης των συμπερασμάτων, κατέστησε την έκθεση πιο κατανοητή, αλλά κυρίως περισσότερο χρήσιμη, επειδή υπερβαίνει τα όρια μιας καταγραφής και προχωρεί σε ζητήματα πολιτικής και τρόπους βελτίωσης.

Εντός του 2008 περατώθηκε η εξέταση πρωτοφανούς αριθμού ερευνών. Στο μεγαλύτερο ποσοστό τους οι υποθέσεις αφορούσαν την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και πολύ λιγότερο τη διοίκηση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Η πλέον συνήθης μορφή κακοδιαχείρισης αφορούσε στην έλλειψη διαφάνειας. Το ένα τρίτο των υποθέσεων απέβη υπέρ του ενδιαφερομένου με φιλικό διακανονισμό. Λιγότερες ήταν οι περιπτώσεις για τις οποίες ο διαμεσολαβητής αναγκάστηκε να υποβάλει επικριτικές παρατηρήσεις προς τα εμπλεκόμενα διοικητικά όργανα. Πολύ λιγότερες ήταν εκείνες για τις οποίες ζητήθηκε εμπεριστατωμένη απάντηση, ενώ σε μία περίπτωση επιτεύχθηκε με ειδική έκθεση προς το Κοινοβούλιο, η έκδοση ειδικού ψηφίσματος υπέρ του αδικηθέντος. Το 2008 ο Διαμεσολαβητής περάτωσε αυτεπάγγελτη έρευνα για καθυστερήσεις της Επιτροπής στην καταβολή πληρωμών, επιτυγχάνοντας τη λήψη μέτρων για τον περιορισμό του φαινομένου και ανακοινώνοντας την επανεξέταση του ζητήματος. Βασική προτεραιότητα του Διαμεσολαβητή υπήρξε η διασφάλιση του σεβασμού στα δικαιώματα του πολίτη με στόχο την ενίσχυση της εμπιστοσύνης των ευρωπαίων πολιτών στους θεσμούς της.

Αυτό το σκοπό εξυπηρέτησε η επιλογή του να βελτιωθεί η ποιότητα της ενημέρωσης των πολιτών για τα δικαιώματά τους μέσω του ευρωπαϊκού δικτύου του Διαμεσολαβητή. Παράλληλα με τις συνήθειες πρακτικές για την επίλυση των ζητημάτων που επιβάλλονται από τον θεσμικό του ρόλο, ο Διαμεσολαβητής ενίσχυσε τις επαφές του με τα μέλη και τους υπαλλήλους των ευρωπαϊκών θεσμών, προωθώντας έτσι μια νοοτροπία υπηρεσιακής ευαισθησίας στις διοικητικές υπηρεσίες της Ένωσης, που οπωσδήποτε συμβάλει στο γενικό στόχο για τον αλληλοσεβασμό ανάμεσα στον ευρωπαίο πολίτη και τους ευρωπαϊκούς θεσμούς. Από αποτέλεσμα αυτής της εκστρατείας υπήρξε η αύξηση κατά το 2008 του αριθμού των αναφορών, ένδειξη πως μεγαλύτερος αριθμός ευρωπαίων πολιτών έχει ενημερωθεί και αποφάσισε να αξιοποιήσει τον θεσμό του Διαμεσολαβητή, προκειμένου να καταγγείλει ζητήματα που αφορούν στην χρηστή διοίκηση και τη λειτουργία των διοικητικών -αλλά όχι μόνο- υπηρεσιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η ιστοσελίδα του Διαμεσολαβητή ενημερωνόταν τακτικά καθ' όλη τη διάρκεια του 2008, ούτως ώστε να μετεξελιχθεί σε μια σύγχρονη δυναμική και διαδραστική υπηρεσία. Ολοκληρώνοντας την πρώτη φάση της προφορικής αυτής εισήγησης για την ετήσια έκθεση του Ευρωπαίου Διαμεσολαβητή, περιμένουμε να συνεχιστεί με τον ίδιο τρόπο η εποικοδομητική δραστηριότητα με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, να προωθηθεί η δραστηριότητα του θεσμού ως πρότυπο χρηστής διοίκησης για τις εθνικές διοικητικές αρχές και να παραμείνει ο θεσμός ως ένας διάυλος επικοινωνίας ανάμεσα στα ευρωπαϊκά όργανα και τους ευρωπαίους πολίτες.

4-011

**Nikiforos Diamandouros, European Ombudsman.** – Mr President, thank you for this opportunity to address Parliament on my annual report for 2008.

I wish to thank the Committee on Petitions, and especially the chair, Mrs Mazzoni and the rapporteur, Mrs Paliadeli, for their helpful and constructive report. I enjoy an excellent working relationship with the committee. It offers me valuable support and advice whilst fully respecting my duty, as Ombudsman, of impartiality and independence.

Parliament and the Ombudsman both work to ensure that citizens and residents of the EU can enjoy their rights to the full. We do so in different ways. The Ombudsman's mandate is more limited; I can only deal with complaints against EU institutions and bodies, whilst the Petitions Committee can also examine what Member States are doing. Furthermore, Parliament is a sovereign political body and can deal with petitions that request changes in the law, or even new laws. In

contrast, my role is in dealing with complaints, helping complainants uncover maladministration and attempting to put it right.

Unlawful behaviour, when it falls within my mandate, is always a form of maladministration. However, it is not enough for EU institutions and bodies merely to follow the law. They must also act consistently and in good faith. They must act in accordance with the rules and principles which they have adopted, and they must demonstrate that they are service-minded, for example, by acting fairly, reasonably and courteously. Indeed the generation and maintenance of a culture of service to citizens lies at the very heart of the principle of good administration.

The Ombudsman's privileged relationship with Parliament is key to ensuring results for citizens. Unlike court rulings, an Ombudsman's decisions are not legally binding. I can only use the power of persuasion to convince EU institutions and bodies to follow my recommendations. Where they refuse to do so, it is of fundamental importance that the Ombudsman can turn to Parliament to seek its support.

For instance, when an institution does not comply with a recommendation in a case which raises fundamental questions of principle, I can issue a special report to Parliament. One example from 2008 was the refusal of the Commission to change its stance in an age discrimination case. I was gratified that Parliament dealt with this report expeditiously and that Mr Martínez Martínez's report, adopted by plenary in May 2009 without a single vote against, reflected entirely the concerns I had raised.

My annual report records the progress made in handling complaints, promoting good administration and providing information about the Ombudsman's role. As explained in its opening pages, strenuous efforts have been made to improve its user-friendliness so that readers can easily obtain a clear and comprehensive account of the Ombudsman's work.

It has also now proven possible to publish the report much earlier in the year than before. In addition, a new six-page overview has been produced. This new publication records the most important results obtained for complainants, and highlights the main policy issues dealt with over the past year.

The Ombudsman closed a record number of enquiries in 2008 – 355 to be exact – with most taking less than a year. I am happy to say that the EU institutions and bodies have shown that in general they are keen to resolve issues that I bring to their attention. The increased number of friendly solutions and settlement of cases is both positive and praiseworthy.

Eight cases closed in 2008 exemplify best practice among the institutions and bodies in responding to issues I raised. The institutions and bodies concerned are the Commission, the Council, the Court of Justice, EPSO, OLAF and the European Aviation Safety Agency. The eight star cases are included in the report as models of good administrative behaviour for all institutions and bodies.

Let me briefly mention just two of these cases.

The Commission was constructive throughout the procedure concerning a payment dispute. As a result, the company concerned received more than EUR 100 000 in outstanding payments.

EPSO agreed to disclose to candidates, at their request, the evaluation criteria used in selection procedures, as well as a breakdown of individual marks.

In 2008 the Ombudsman registered a total of 3 406 complaints. This represents a 6% increase compared to 2007.

In almost 80% of all cases registered, help was provided to the complainant by opening an inquiry, transferring the complaint to a competent body or giving advice. Often such advice is to contact a member of the European network of Ombudsmen. This network now consists of roughly 95 offices in 32 countries and includes the Committee on Petitions. One of its purposes is to facilitate the rapid transfer of complaints to the competent body. In 2008 for example, 191 complainants were either advised to petition Parliament or their complaints were directly transferred to the Committee on Petitions.

Of course it is much better if complainants can identify the most appropriate avenue of redress the first time around. This helps avoid the frustration involved for citizens who are told that the body that they have turned to is not able to help them. It also means that complaints are resolved more promptly and effectively, thus ensuring that citizens can fully enjoy their rights under EU law.

A very important initiative in this area came to fruition earlier this year. My office launched an entirely new website, including an interactive guide in all 23 languages, to help citizens address directly the body best equipped to deal with their complaint. This body may be my own department, the Committee on Petitions, the national ombudsman's department

in the complainant's Member State of origin, or the cross-border online network, SOLVIT. So far this year over 23 000 people have used the guide to obtain advice.

In 2008 by far the most common allegation I examined was lack of transparency in the EU administration. This allegation arose in 36% of all inquiries and included refusal of information or documents. It is with a certain degree of concern that I have noted this high percentage.

An accountable and transparent EU administration is, and must remain, key to building citizens' trust in the EU. Of particular importance regarding transparency in 2008 was the Commission's proposal to reform Regulation (EC) No 1049/2001 on public access to documents.

The Commission has proposed changes to this Regulation, some of which would be very beneficial. However, in my estimation, some other proposed changes would result in citizens having access to fewer, not more, documents.

The Lisbon Treaty changes the legal and political context of the Regulation by giving citizens more opportunities to participate in the activities of the Union. Its entry into force will provide a good opportunity for the Commission to submit a new proposal that would reflect this new reality and would strengthen the fundamental right of access to documents of the EU's institutions and bodies.

The support of Parliament was crucial in securing the revision of the Ombudsman's statute in 2008. The changes effected strengthen the Ombudsman's powers of investigation, thereby ensuring that citizens can have full confidence in the Ombudsman's ability to conduct a thorough investigation of their complaints without restrictions.

Allow me to conclude by recalling that my task is to promote good administration in EU institutions and bodies. Maximising transparency and accountability, and promoting and helping entrench a culture of service to citizens, are key factors in the fulfilment of this task.

I am confident that our two institutions will continue to work closely in pursuit of the shared goal of helping citizens and residents to enjoy their rights fully in a transparent and accountable European Union.

4-012

**Margot Wallström**, *Vice-President of the Commission*. – Mr President, first of all I would like to thank the rapporteur, Mrs Paliadeli, for a very good report, and the Committee on Petitions for its enduring and important work. Of course, my thanks also go to the Ombudsman, Mr Diamandouros, for his thorough and complete annual report.

As the Ombudsman pointed out when he presented his annual report back in April this year, the crucial work is about building citizens' trust in the EU. It will come as no surprise that I totally agree with that. I do not have much time at my disposal, so would like to concentrate on just a few important points.

The Paliadeli report offers a clear, exhaustive overview of the Ombudsman's activities for the past year, and the new presentation for statistics and new layout makes this report accessible and easy to read. In 2008, the Commission contributed an opinion to the negotiations on the review of the Ombudsman's Statute. We took an active part in the interinstitutional work to reach a satisfactory solution. We can all be proud of the result, which is the new Statute. I believe it is a result that citizens will benefit from.

Regarding complaints to the Ombudsman, we saw a 6% increase compared with 2007. As you know, 66% of the enquiries focused on the Commission. I do not see this as particularly strange. After all, the Commission is a fairly big institution with many more areas of responsibility likely to be targeted by complainants, but of course the figures can and should be improved. That is also true of the fact that the most frequent claims for maladministration concern a lack of transparency – namely 36% of all enquiries. Such figures need to be brought down by all institutions.

A different, but related, subject is that of the treatment of information relating to business secrets and confidential information. Recently, we have seen some difficulties in relation to competition files. For this reason we need to define modalities for the treatment of classified information, documents and other information covered by the obligation of professional secrecy. The Commission has been working hard on this issue and we will soon be able to submit a proposal to the Ombudsman.

Another positive development is the increase in the number of friendly solutions, as we have already heard. In 2008, 36% of all investigations were either settled by the institution complained against or resulted in a friendly solution. For the Commission, I am glad to say that the trend is definitely moving in the right direction. This shows both an awareness and an acknowledgement of the Ombudsman's work, as well as respect for the complainants.

My second-to-last point is about the call made in the draft resolution for a common approach to a code of good administrative behaviour. As you know, the Commission has its own code, and that is broadly in line with the requirements of the Ombudsman. This important matter is best brought forward by first having a constructive interinstitutional debate and dialogue before presenting a legislative proposal.

My last point is about communication in practice. Here I want to commend the Ombudsman on his new website. Just like the annual report, it is thorough, complete and user-friendly. When it comes to developing an interactive handbook to help citizens identify the most appropriate forum for solving their problems, I firmly believe that this excellent new website tackles the problem. The work should not be duplicated, but be given enhanced visibility. From the Commission's side, we have tried to contribute to this, and the new Europa website does exactly that. It enhances visibility and citizens can easily find the Ombudsman's guide in a couple of clicks.

So, all in all, in 2008 we saw both progress and possibilities for further improvements by our institutions. I would again like to thank Mr Diamandouros for his achievements and important work and Mrs Paliadeli for her excellent report.

4-013

**Pascale Gruny, au nom du groupe PPE.** – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, Monsieur le Médiateur, chers collègues, je souhaiterais, tout d'abord, féliciter très vivement, au nom du groupe PPE, Mme la rapporteure pour le travail accompli et pour l'esprit de collaboration dont elle a fait preuve tout au long de l'élaboration de ce rapport.

Nous nous prononçons aujourd'hui sur le rapport d'activité annuel du médiateur européen, qui a été présenté le 21 avril dernier.

Nommé par le Parlement européen, le médiateur nous donne acte, à travers ce rapport, de l'ensemble des résultats de ses enquêtes sur les plaintes qui concernent des cas de mauvaise administration au sein de nos institutions ou agences européennes. Son rôle, de la plus haute importance, représente une garantie essentielle pour le respect des principes de transparence et de bonne administration et constitue, par conséquent, une véritable protection pour nos concitoyens dans des cas d'injustice, de discrimination, d'abus de pouvoir, de manque de réponse et de retard d'information.

Dans ce rapport, nous constatons en effet l'importance grandissante du nombre de plaintes déposées auprès du médiateur. La plupart concernent la Commission européenne, institution qui regroupe le plus grand nombre de fonctionnaires, certes, mais essentiellement pour des cas d'allégations de défaut de transparence. Or la Commission est la gardienne des traités.

Concernant le rapport, la commission des pétitions l'a approuvé avec une large majorité le 1er octobre dernier. Notre médiateur a exercé ses fonctions de manière active et équilibrée en ce qui concerne l'examen des plaintes et leur traitement. Il a notamment toujours su maintenir de bonnes relations avec et entre les institutions, ce qui a aidé les institutions ou agences en question à accepter une solution à l'amiable ou à régler certains litiges, à quelques exceptions près.

Par ailleurs, le médiateur sert de ressource aux institutions. Il les aide à améliorer leurs performances en attirant leur attention sur des domaines à perfectionner, l'objectif final étant d'améliorer le service à apporter à nos concitoyens.

Le rapport que nous avons adopté en commission souligne et rappelle l'importance de l'adoption d'un code de bonne conduite administrative par l'ensemble des institutions et agences européennes, code qui a été approuvé par le Parlement européen il y a huit ans déjà. Cet appel répété de notre commission ne doit pas rester sans réponse. Les citoyens européens ne méritent pas moins.

Le droit à la bonne administration par les institutions et organes de l'Union européenne est un droit fondamental selon l'article 41 de la charte des droits fondamentaux de l'Union incluse dans la partie II du traité de Lisbonne, qui maintenant n'est plus une fiction mais une réalité.

En dernier lieu, il me paraît nécessaire de rappeler que le médiateur conserve un droit de regard sur les travaux de la Commission et doit s'assurer que celle-ci fait un usage approprié de son pouvoir discrétionnaire de lancer des procédures en manquement ou de proposer des sanctions.

4-014

**Victor Boștinăru, în numele grupului S&D.** – Aș dori, în primul rând, să o felicit pe raportoarea noastră, doamna Paliadeli, pentru excelența sa raport.

În al doilea rând, în calitatea mea de coordonator al Comisiei pentru petiții și ca membru al Comisiei de mai mulți ani, aș dori să salut și să remarc cooperarea și colaborarea excelentă pe care am avut-o permanent cu domnul Ombudsman European, Nikiforos Diamandouros.

În calitate de coordonator al Socialiștilor și Democraților în Comisia pentru petiții, îmi exprim îngrijorarea față de numărul mare de cazuri unde presupusa administrare defectuoasă a fost cauzată de lipsa de transparență a instituțiilor europene.

Țin să subliniez că atât Parlamentul European, cât și Comisia au datoria de a remedia această problemă. Este datoria noastră să redăm încrederea cetățenilor europeni în instituțiile europene.

Plângerile adresate Ombudsmanului, cât și petițiile adresate Comisiei pentru petiții trebuie considerate ca o oportunitate de a corecta erori și neclarități ale funcționării instituțiilor europene și ale legislației europene în beneficiul cetățenilor europeni.

În această optică, Grupul Social Democrat a organizat săptămâna trecută un seminar de informare, în prezența unui important grup de jurnaliști, referitor la dreptul de petiție ca mijloc de a apropia Uniunea Europeană de cetățenii săi.

Aș dori să susțin sugestia făcută în acest raport de a institui un site internet comun al instituțiilor europene, menit să ajute cetățenii la identificarea directă a instituției în măsură să le rezolve plângerea.

În final, doresc să sprijin inițiativa Ombudsmanului European de a consolida cooperarea cu ombudsmanii naționali sau cu instituțiile similare, într-un efort comun de a consolida încrederea cetățenilor europeni.

4-015

**Anneli Jäätteenmäki**, *ALDE-ryhmän puolesta*. – Arvoisa puhemies, arvoisa Euroopan oikeusasiamies ja kollegat, haluan kiittää oikeusasiamiestä ja hänen koko toimistoaan arvokkaasta työstä hyvän hallinnon ja avoimuuden eteenpäin viemiseksi. Haluaisin kiittää myös mietinnön laatijaa erinomaisesta työstä.

Euroopan oikeusasiamiehen tehtävä on osoittautunut heti alusta alkaen tarpeelliseksi, ja nyt kun Lissabonin sopimus astuu voimaan ja perusoikeusasiakirjasta tulee sitova, oikeusasiamiehen tehtävästä tulee entistäkin tärkeämpi. Siksi tulevaisuudessa on pidettävä tarkemmin huolta siitä, että oikeusasiamiehellä on tarvittavat toimintaresurssit ja hänen valtuutensa vastaavat nykyaikaa. Tämä tarkoittaa, että hän saa tarpeelliset tiedot ja että EU:n virkamiesten täytyy kertoa, mitä he tietävät asiasta, eivätkä sitä, mitä he haluavat. Muutoin emme voi puhua oikeusvaltion periaatteista, joista me niin mielellämme puhumme ja opetamme muille. Meidän on myös itse noudatettava oikeusvaltion periaatteita, sen jälkeen voimme kertoa niistä muillekin.

Oikeusasiamiehen vuosikertomus on erinomainen esimerkki siitä, miten meidänkin työtämme tulee kansalaisille esitellä. Kertomus on selkeä, tiivis ja naseva. Avoimuus on avain eurooppalaiseen demokratiaan ja on sen tärkein rakennusaine, ja mielenkiintoista, että 36 prosenttia valituksista liittyy juuri tähän avoimuuden puutteeseen. Se kertoo paljon ja siihen täytyy puuttua.

Perusoikeusasiakirjan mukaan jokaisella kansalaisella on oikeus siihen, että nämä toimielimet käsittelevät asiat puolueettomasti, oikeudenmukaisesti ja kohtuullisessa ajassa. Se on paljon sanottu, ja se velvoittaa meitä kaikkia, myös tietysti oikeusasiamiehen virastoa. Näin ollen haluan korostaa, että resurssit on turvattava niin että kansalaisten ei tule odottaa päätöksiä vuosikausia. Se riippuu resursseista ennen kaikkea. Haluaisin kiittää ja haluan kiittää oikeusasiamiestä hänen arvokkaasta työstään ja toivottaa mitä parhaita menestystä tässä erittäin, erittäin haastavassa ja joskus myös liian aliarvostetussa työssä. Se on yksi Euroopan unionin tärkeimpiä tehtäviä ja töitä: kansalaisten oikeuksista huolehtiminen.

4-016

**Margrete Auken**, *for Verts/ALE-Gruppen*. – Hr. formand! Ja, tak til fru Paliadeli for en strålende betænkning, og der er jo meget ros til Ombudsmanden for det gode og brugervenlige overblik over sagerne - en ros, som jeg tilslutter mig.

Tiden er knap, så jeg vil holde mig til tre ting: for det første Ombudsmandens opfølgning på overenskomsten mellem ham og Den Europæiske Investeringsbank. Et initiativ, som vores gruppe tog i forbindelse med Parlamentets beslutning om årsberetningen fra 2006. Her er det betydningsfuldt at fremhæve de forbedringer i bankens samarbejde med ngo'er og andre fra civilsamfundet, som gør dette samarbejde lettere og mere transparent, og tak for det.

For det andet: Den Grønne Gruppens ændringsforslag om at opfordre Udvalget om Konstitutionelle Anliggender til at udarbejde brugbare procedurer til at indbringe sager for Domstolen, hvor Parlamentet vil støtte Ombudsmandens anbefalinger. Det vil på en konkret måde styrke Ombudsmanden og dermed borgernes retsstilling. Dette har vi tidligere fået Parlamentets principielle støtte til. Nu håber vi også, at plenum vil følge udvalget og stemme for denne forbedring.

Det tredje punkt er vores ændringsforslag i dag om at gøre Ombudsmandens kompetence tydeligere i spørgsmålet om dårlig administration – altså "maladministration". Her frygter vi, at betænkningens meget åbne formulering kan give anledning til alvorlige fortolkningsproblemer. Skønt vores forslag ser ret teknisk ud, er det juridisk betydeligt tryggere end betænkningens formulering. Det glæder os, at fru Paliadeli har givet sin støtte til forslaget, og jeg håber selvsagt at få hele Parlamentet med.

4-017

**Ryszard Czarnecki**, *w imieniu grupy ECR*. – Panie Przewodniczący! Panie Rzeczniku! Jest Pan bardzo zręcznym politykiem, który potrafi pozyskać sobie poparcie wielu środowisk politycznych w naszym Parlamencie. Można

powiedzieć, że szereg polityków w naszym Parlamencie mógłby się od Pana uczyć. Mam nadzieję, że Pana głównym sukcesem nie będzie stworzenie nowej strony internetowej, na którą łatwo wejść.

Myślę, że powinien Pan zwrócić uwagę na współpracę z rzecznikami praw obywatelskich w różnych krajach, nie tylko w państwach członkowskich Unii Europejskiej, ale także Rady Europy, którzy czasami bywają rzecznikami bardziej państwa wobec obywateli niż obywateli wobec państwa. Wreszcie myślę, że stworzenie podręcznika pisania skarg to wręcz zachęcanie obywateli do tego, aby skargi pisali. Wydaje mi się, że naszym instytucjom potrzebna jest kontrola. W moim przekonaniu pomysł ten, choć przewrotny, jest tym zakresie udany.

Chciałbym podkreślić, że przejrzystość, o której tutaj mówimy, jest absolutną podstawą pewnego zaufania wobec Unii Europejskiej i instytucji unijnych. W ostatnim czasie naszym obywatelom brakowało zaufania wobec Unii, co może potwierdzić przewodnicząca Komisji. To w ramach planu D (demokracja, dialog, debata) należy pokazywać obywatelom, że Unia Europejska i instytucje są przejrzyste i służą obywatelom. Inaczej deficyt demokracji będzie się niestety powiększał.

4-018

**Marie-Christine Vergiat**, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, le rôle du médiateur, et donc l'examen de son rapport, constitue un élément important pour les institutions européennes. Il est en effet l'un des révélateurs de la perception que nos concitoyens ont de nos institutions.

Quelques mois après les élections européennes, pour lesquelles nous avons tous regretté la faiblesse de la participation, voire la montée de l'abstention, l'intérêt que le Parlement attache à ce rapport est donc essentiel. C'est encore plus vrai en ce qui concerne le suivi des préconisations qui y sont faites.

355 plaintes (+ 6 % d'augmentation par rapport à l'année précédente) c'est très peu. Très peu par rapport aux 500 millions d'habitants en Europe. On pourrait s'en féliciter et en déduire que c'est un indice de satisfaction de nos concitoyens. Nous savons qu'il n'en est rien.

De ce point de vue, le fait que la plupart des plaintes portent sur l'absence de transparence de nos institutions est également révélateur. Sortant de campagne électorale, nous savons ce qu'il en est. Nos concitoyens connaissent mal nos institutions et ne savent pas comment elles fonctionnent. Ils ne savent pas à quoi sert l'Europe et il n'est pas étonnant que la plupart des plaintes concernent la Commission, puisque, pour nos concitoyens, la Commission c'est l'Union européenne.

Pourtant – je caricature, mais à peine –, les postes de communication sont largement budgétés, et l'on dit, depuis les élections: "il faut augmenter la communication, la renforcer pour améliorer la connaissance de nos concitoyens".

Certes, il faut améliorer la communication mais je pense que trop de communication tue l'information. Je soutiendrai volontiers la proposition – qui vient de nous être faite par notre camarade socialiste – d'un site commun qui permette d'aiguiller le citoyen vers la diversité de l'information à laquelle il a accès.

Ce rapport est un révélateur du bon fonctionnement de nos institutions, de la bonne administration. Cela a déjà été dit. C'est un révélateur de notre gouvernance. Il est donc essentiel d'assurer un suivi de ses recommandations, tant pour le rapport qu'au quotidien, et notamment pour les rapports spéciaux.

Un grand merci, Monsieur le Médiateur, pour votre travail auprès de vos concitoyens. Un grand merci à votre équipe. Vous pouvez compter sur notre soutien pour valoriser et faciliter votre action.

4-019

**Νικόλαος Σαλαβράκος**, *εξ ονόματος της ομάδας EFD*. – Κύριε Πρόεδρε, από την αρχή θα ήθελα να σας δηλώσω ότι στηρίζουμε την έκθεση του Διαμεσολαβητή και την εισήγηση της κυρίας Παλιαδέλη, οι οποίες είναι άρτιες και για αυτό τους συγχαίρουμε. Αποτελεί δίδαγμα της ιστορίας ότι σε ορισμένες χρονικές περιόδους, ιδιαίτερα όμως σε περιόδους οικονομικής κρίσης, παρουσιάζεται έκδηλη απογοήτευση των πολιτών προς τα πολιτικά συστήματα για την απονομή της δικαιοσύνης, ενώ συγχρόνως η αύξηση της κρατικής επίδρασης σε οικονομικό και κοινωνικό επίπεδο δημιουργεί αύξηση των διενέξεων μεταξύ των πολιτών και των κρατικών φορέων.

Το ζήτημα είναι, ότι το πολιτικό σύστημα -βεβαίως πάντοτε, αλλά ιδιαίτερα σε τέτοιες περιόδους- πρέπει να δημιουργεί δικλίδες αποκατάστασης της εμπιστοσύνης των πολιτών προς τη διοίκηση, το κράτος και τις κοινές ενώσεις. Θα τολμούσα να πω ότι αντίβαρο στην αύξηση της διαφθοράς και της κακοδιοίκησης είναι η αύξηση της ηθικοποίησης των θεσμών και της αμεροληψίας των ελεγκτικών οργανισμών.

Σύμφωνα με την σκέψη που προανέφερα ευνόητο είναι να θεωρώ ότι ο θεσμός του Ευρωπαϊού Διαμεσολαβητή είναι πολύ σημαντικός στην αποκατάσταση της εμπιστοσύνης των ευρωπαίων πολιτών απέναντι στα όργανα και τους οργανισμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ως εκ τούτου στηρίζουμε κάθε προσπάθεια που θα κατατείνει στην ενίσχυση του θεσμού, στην επέκταση των αρμοδιοτήτων και στη βελτίωση της δημόσιας εικόνας του.

Παρακαλώ λοιπόν για την προσπάθεια όλων μας στην παροχή κάθε συνδρομής στο έργο του Ευρωπαϊού Διαμεσολαβητή και την υιοθέτηση όλων των πτυχών της δράσης του για μια προσέγγιση που θα εστιάζεται μόνο στον πολίτη. Συγχαρητήρια κύριε Διαμαντούρο.

4-020

**Martin Ehrenhauser (NI).** – Herr Präsident! Junge Studierende haben mich gebeten, von den aktuellen Ereignissen und Vorkommnissen in Österreich und auch in Teilen Deutschlands hier im Plenum des Europäischen Parlaments zu berichten. Herr Ombudsmann, ich bitte Sie um Verzeihung, dass ich dieser Bitte an dieser Stelle auch nachkomme.

Unter dem Motto: „Die Uni brennt“ formiert sich in Österreich seit Wochen eine gesellschaftspolitische Bewegung, wie es sie seit Jahrzehnten in Österreich und anderen Teilen Europas nicht gegeben hat. Tausende Studierende demonstrieren, sie gehen auf die Straßen, sie besetzen Hörsäle. Sie fordern Bildung statt Ausbildung, sie fordern eine Demokratisierung der Universitäten, und sie fordern vor allem einen freien Zugang zur Bildung.

Einer ihrer Hauptkritikpunkte ist u.a. die Kritik am Bologna-Prozess. Zum Beispiel gibt es ein Transparent an der Hauptuniversität in Wien, wo draufsteht: „Macht Bologna den Prozess!“ – sehr treffend, wie ich meine. Herkömmliche Politiker haben über Jahre hinweg noch den Bologna-Prozess als den entscheidenden Schritt hin zu einem europäischen Bildungsraum gepriesen, der uns viel wettbewerbsfähiger machen sollte. Doch übrig geblieben ist schlussendlich ein sehr starrer Schematismus, teilprivatisierte Universitäten, die Bildungs-Output planbar machen wollen.

Doch Wissenschaft ist etwas ganz anderes als ein planbares Verfahren. Es ist die Art und Weise, wie aufgeklärte Menschen miteinander kommunizieren und sich artikulieren. Wissenschaftliche Neugierde und wissenschaftliche Kreativität lassen sich auch nicht planen, das beweist diese Bewegung einmal mehr. Dafür sollen wir sie auch unterstützen, sie ist gelebte Demokratie.

4-021

**Erminia Mazzoni (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, volevo ringraziare, come presidente della commissione petizioni, a nome di tutti i componenti della commissione, il Mediatore per l'attività svolta e per la puntuale relazione svolta. Vorrei ringraziare l'onorevole Paliadeli per il contributo eccellente che ha dato ai lavori della nostra commissione e tutti coloro che hanno partecipato alla discussione, perché dimostrano l'interesse e l'attenzione affinché questi strumenti di democrazia e di partecipazione siano implementati e raggiungano l'obiettivo che si prefiggono nei trattati.

L'esame della relazione 2008 del Mediatore europeo ci testimonia che, purtroppo, il principio sancito nell'articolo 41 della Carta dei diritti fondamentali è ancora lontano dall'obiettivo della sua compiuta applicazione. Il diritto esercitato da 3 406 cittadini europei nel corso del 2008, per denunciare al Mediatore casi di cattiva amministrazione, dimostra un livello crescente di insoddisfazione, considerato che nel 2007 la cifra era di 3 211. Io credo che questo numero debba essere comparato con il grado di conoscenza e di consapevolezza e quindi ribadisco, contrariamente a quanto sostenuto dal collega che prima è intervenuto, che queste cifre testimoniano un grado elevato di insoddisfazione da parte dei cittadini. Ed è parzialmente consolatorio rilevare che di queste cifre solo una parte sia stata ritenuta di competenza del Mediatore europeo, perché buona parte dei reclami non acquisiti dal Mediatore europeo sono stati trasferiti ad altri organismi, tra cui anche la commissione petizioni che io presiedo.

Quello di cui dobbiamo farci carico – credo – come istituzioni europee e in particolare come Parlamento, è anche la percezione della correttezza amministrativa, quanto siano percepite le nostre istituzioni come corrette. Fermo restando comunque il positivo riscontro di una maggiore funzionalità del Mediatore europeo, visti i maggiori numeri dei casi risolti fruttuosamente, noi come Parlamento cui sono state indirizzate circa il 10% delle denunce e come commissione alla quale è stato indirizzato il 60%...

*(Il Presidente richiama l'oratore al tempo di parola)*

Allora, mi permetto solo di aggiungere – visto che aveva concesso qualche tempo in più a qualcun altro, pensavo di potermi permettere qualche secondo in più Presidente, in qualità anche di presidente – che queste istituzioni hanno il dovere di andare avanti sulla strada del miglioramento di questi strumenti di democrazia e di partecipazione, perché abbiamo anche il trattato di Lisbona che introduce l'iniziativa popolare. Io credo che noi dobbiamo migliorare, senza modificarle, le funzioni di questi organismi; abbiamo il dovere di migliorare l'efficacia e la produttività degli strumenti che abbiamo dato ai cittadini, se vogliamo realmente contribuire a costruire l'Europa dei popoli.

4-022

**Kinga Göncz (S&D).** – A Petíciós Bizottság tagjaként szeretnék én is egy pár szót szólni. Egyrészt maximálisan támogatom ombudsman úr jelentésének az elfogadását. A bizottság tagjaként is úgy látom, hogy nagyon kiegyensúlyozottan látta el a feladatát.

Amit én kiemelten fontosnak tartok az az, hogy megpróbálta lerövidíteni az ügyek intézésének az idejét, hisz tudjuk, hogyha valakinek valamilyen panasza van, akkor a bizalma szempontjából kulcsfontosságú, hogy ezt a panaszt milyen



gyorsan intézik el, milyen gyorsan kap választ. Tudjuk, hogy a panaszok nagy része olyan, amelyet nem az ombudsman tud elintézni. Ebből a szempontból kiemelten fontos lesz a közeljövőben az, hogy minél több információt juttassunk el az Európai Unió állampolgáraihoz arról, hogy mely intézményhez fordulhatnak a különböző kérdésekben.

Az együttműködés rendkívül jó volt a bizottság és ombudsman úr között és azt remélem, hogy a közeljövőben is így lesz.

4-023

**Marian Harkin (ALDE).** – Mr President, I want to congratulate the rapporteur on a very comprehensive report, and the Ombudsman and his staff. The service is improving year on year. A job well done.

However, when you read through a report and you agree with its contents and then in the explanatory statement you see a substantial paragraph which relates to yourself, you cannot ignore it.

What, of course, I am referring to is the paragraph where the Ombudsman criticises Parliament because, back in 2005, it rejected a request for information about the allowances paid to Maltese MEPs. Of course, the real issue was that, if that information was released, then information regarding all our allowances would have to be revealed.

As far as I am concerned, this is public money, and the public have a right to know how it is spent. We have published the amounts paid to farmers under the CAP, yet we are not publishing our own travel expenses and other allowances. As far as I am concerned, they are legitimate costs. They are incurred in doing our job on behalf of citizens. Again, my allowances for staff, for office, for travel etc. in order to represent my constituents are entirely legitimate, and I do not need to apologise for them and I do not need to conceal them.

I am not suggesting that the privacy of my staff be compromised in any way: it does not need to be. But I am saying very clearly that, until we allow freedom of information on our allowances and expenses, citizens will see Parliament as a place which preaches transparency but does not enforce it in its own House.

I know individual Members can and do publish their expenses on their websites, but we as a Parliament have a collective responsibility to make the information available. Maybe it sounds like I am taking the high moral ground; I am not. I am merely saying it will happen, and it would be better that Parliament facilitate it rather than be pushed to do so.

4-024

**Oriol Junqueras Vies (Verts/ALE).** – Señor Presidente, como miembro de la Comisión de Peticiones quisiera añadir un par de consideraciones sobre la enmienda propuesta por nuestro Grupo en relación con el informe Paliadeli sobre las actividades anuales del Defensor del Pueblo Europeo.

Para nosotros, la definición de mala administración que aparece en la Resolución, lejos de aumentar y fortalecer el papel del *Ombudsman*, puede resultar justamente en lo contrario: en primer lugar, porque la definición propuesta, excesivamente laxa e inconcreta, dificulta la determinación de los casos en los cuales el *Ombudsman* puede o debe intervenir y debilita, por tanto, su capacidad de intervención; en segundo lugar –y, tal vez, aún más importante–, la definición actual otorga al Defensor del Pueblo una capacidad de intervención que otras instituciones pueden considerar fácilmente como discrecional, porque no está adecuadamente definida y regulada.

Por estos motivos, consideramos que la definición de mala administración recogida en nuestra enmienda, en la enmienda de nuestro Grupo de los Verdes/Alianza Libre Europea, más detallada y concisa, constituye una base mucho más adecuada para una intervención activa y eficaz, y, también, para que sea más fácilmente entendible por parte de las instituciones y de la ciudadanía.

4-025

**Oldřich Vlasák (ECR).** – Vážený pane předsedající, pane ombudsmane, dámy a pánové, velmi si vážím činnost evropského veřejného ochránce práv, musím však konstatovat, že v činnosti tohoto úřadu spatřuji tři velké problémy. Prvním problémem jsou informace. Široká veřejnost v Evropské unii totiž neví, že evropský ombudsman existuje, natož aby tušila, co dělá a s čím se na něj mohou obracet. Fakta jsou poměrně jednoznačná. Téměř 90 % zaslaných stížností, které předložili moji spoluobčané z České republiky, nespádalo do kompetence evropského ombudsmana. Nejinak tomu je i v jiných členských státech. Evropský parlament proto navrhuje rozsáhlé informační kampaně. Nejsem si však jistý, zda se jedná o lék na správnou nemoc.

Druhým problémem jsou náklady. Každá veřejná instituce něco stojí. S každou novou institucí se zvyšuje množství byrokracie, které musí občané překonávat a ve které se musí umět orientovat. Je proto potřeba se zamýšlet, zda investované prostředky daňových poplatníků odpovídají kýženým výsledkům. V loňském roce si u evropského veřejného ochránce práv stěžovali moji spoluobčané šedesátšestkrát, z celé Evropské unie přišlo téměř 800 případů spadajících do kompetence evropského ombudsmana. Těmito problémy se zabývalo 70 úředníků, daňové poplatníky to stálo 9 milionů eur. Jediný přípustný případ tak stál více než 10 000 eur. To je podle mého názoru více než hodně.

Třetím problémem je subsidiarita. Jako bývalý starosta jsem byl poněkud znepokojen tím, když jsem si přečetl, že jedním z mála případů, kterými se ombudsman zabývá, je územní plán pro malou oblast Břeclavska v souvislosti s rychlostní komunikací. To považuji za naprosto nadbytečné, neboť lokální problémy je třeba v první řadě řešit v obcích, nikoli tady v Bruselu nebo ve Štrasburku. Dámy a pánové, jestliže jsem zřídili tuto instituci, je třeba zajistit její rozumný výkon, činit tak za nejnížší možnou cenu a zejména nezneužívat a uměle nerozšiřovat její pravomoci a byrokracii. V tomto ohledu přeji panu ombudsmanovi mnoho úspěchů.

4-026

**Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, υποστηρίζω και ψηφίζω την έκθεση της κυρίας Παλιαδέλη και θέλω να συγχαρώ τον κ. Διαμαντούρο για το έργο που έχει επιτελέσει. Θέλω να τονίσω το γεγονός ότι μεγάλο μέρος των ευρωπαϊκών πολιτών βρίσκονται συχνά μπροστά σε φαινόμενα που κατ' ευφημισμό τα ονομάζουμε κακοδιοίκηση και τα οποία τους στερούν -τελικά- βασικά δικαιώματα. Κατά την άποψή μου τα φαινόμενα αυτά δεν οφείλονται σε αιτίες γραφειοκρατίας ή αμέλειας, αλλά πολλές φορές οφείλονται σε πολιτικές λαθεμένες και άδικες που ακολουθούν τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Κατά συνέπεια, η προσφυγή στον Ευρωπαϊκό Διαμεσολαβητή είναι μια δυνατότητα για τον ευρωπαίο πολίτη να διεκδικήσει το σεβασμό των δικαιωμάτων του.

Είναι λοιπόν σημαντικό, κύριε Πρόεδρε, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το μόνο άμεσα εκλεγμένο και αντιπροσωπευτικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, να στηρίζει πολιτικά το έργο του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή προκειμένου, στο μέτρο του δυνατού, να περιοριστούν παρόμοια φαινόμενα. Θέλω να πω ότι από την έκθεση προκύπτει ότι ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής, αλλά και από το έργο συγκεκριμένα ο σημερινός Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής, μπορεί με μια τέτοια υποστήριξη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου να φέρει σε πέρας πιο αποτελεσματικά το έργο του στο επόμενο διάστημα.

Τελειώνοντας θεωρώ απαραίτητο να γίνει προσπάθεια μεγαλύτερης ενημέρωσης των ευρωπαίων πολιτών σχετικά με το ρόλο και τις δυνατότητες που έχει ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής, προκειμένου να εξασφαλίζουν γρήγορα την προσφυγή τους σε αυτόν όταν πλήττονται βασικά τους δικαιώματα.

4-027

**Carlos José Iturgaiz Angulo (PPE).** – Señor Presidente, permítame que mis primeras palabras sean de felicitación, como no puede ser de otra manera, para la señora Paliadeli, por el informe que ha presentado, primero ante la Comisión de Peticiones y ahora aquí en el Pleno.

Me quiero adherir, también, a los comentarios que han hecho mis colegas del Grupo Popular, la señora Gruny y la señora Mazzoni, que han sido comentarios muy acertados, pero me gustaría añadir que el papel del Defensor del Pueblo, señor Presidente, es imprescindible en una institución democrática. Y así lo hemos percibido en la Comisión de Peticiones, en las abundantes comparecencias del señor Diamandouros para presentar sus respectivos informes anuales, como el que hoy examinamos aquí en esta Cámara, u otros informes de su cometido.

No les voy a marear con números, Señorías, pero es cierto que, si bien se han hecho avances en el papel del Defensor del Pueblo, si hiciéramos una encuesta entre los ciudadanos europeos sobre el papel del *Ombudsman*, sobre su trabajo, sobre sus actividades, comprobaríamos, desgraciadamente, que la percepción de los ciudadanos es una percepción todavía lejana y de desconocimiento en muchos casos, tal vez porque las decisiones del Defensor del Pueblo no son vinculantes, como recordaba él mismo aquí, o tal vez porque su trabajo está muy limitado con respecto a los Estados, como el propio señor Diamandouros recordaba en esta Cámara.

Pero si queremos dar servicio a los ciudadanos, esta institución, el Parlamento Europeo, y la Comisión de Peticiones deben hacer un esfuerzo para potenciar y facilitar el trabajo del Defensor del Pueblo, porque, si bien es cierto que hay muchas peticiones, como aquí se ha recordado, especialmente por falta de transparencia, estoy seguro de que con una buena información —como la nueva web que ya está en marcha, de la cual me congratulo—, se contribuiría mucho más —insisto— al objetivo que, pienso, será común de todos, de que todos los ciudadanos de la Unión Europea puedan conocer y dirigirse al Defensor del Pueblo. Por eso yo le deseo toda la suerte y todos los éxitos al *Ombudsman*, porque sus éxitos serán los éxitos de la ciudadanía europea.

4-028

**Alan Kelly (S&D).** – Mr President, I would like to begin by complimenting Mrs Paliadeli on her excellent report. All of us in this Chamber are playing a role in what we might call 'citizens' trust building'. However, it is extremely important that we build our European institutions on the visions and ideas of those selfsame citizens and on what they believe democracy should be.

The function of the Office of the Ombudsman has never been more important and the work of that Office must be commended. However, we must recognise that the lack of transparency, and our citizens' view of this, still remains a major issue, especially in the Commission. While I welcome the development of the new website, I do not believe it is the be all and end all.

After all, over one third of complaints relating to European institutions are related to the issue of the lack of transparency. If the promises made to the Irish people, and indeed to all European citizens, during the course of the Lisbon Treaty are to be achieved, then it will be necessary for every institution in Europe to be made more transparent and seen to be operating behind a pane of glass.

This report is a progressive step towards that goal, although more work must be done, especially on the issue of cooperating with national Ombudsmen's offices and on that of the manner in which this Parliament operates.

4-029

**ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΑΗΣ**  
*Αντιπρόεδρος*

4-030

**Csaba Sógor (PPE).** – Szeretném én is megköszönni az ombudsman munkáját. Ha ezt most görögül tenném, azt hinnék a Tisztelt Házban, hogy beindult a görög lobby az ombudsman, a jelentéstevő és a felszólalók közreműködésével.

De éppen a bizalom és a transzparencia jegyében jó lenne odafigyelni, hogy a legközelebb az ombudsman tevékenységéről szóló jelentést időben, még az ombudsmani választási lobby beindulása előtt fogadjuk el. És ombudsman úr, akár ön, akár másvalaki folytatja ezt a munkát, remélem, reméljük, hogy az ombudsman Európának nem csak két, de többi régiójába is végez majd ismeretterjesztő körutat, és akkor talán azok a százalékos mutatók csökkenni fognak. Mindannyian átláthatóvá tesszük a mi munkánkat, a Parlament munkáját is.

4-031

**Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (S&D).** – Szanowny Panie Przewodniczący! Panie Diamandouros! Jak co roku rzecznik przedstawił bardzo rzeczowe sprawozdanie ze swojej działalności, z którego wynika, jak ważna jest jego misja dla obywateli Unii Europejskiej.

Nowym elementem w sprawozdaniu z 2008 roku jest działalność rzecznika dotycząca Europejskiego Banku Inwestycyjnego. EIB to najważniejsza instytucja udzielająca pożyczek na inwestycje w Unii, a także w krajach kandydujących. Mimo znacznej autonomii, jaką cieszy się EIB w ramach struktury instytucjonalnej Unii, musi on przestrzegać standardów dobrej administracji. Dlatego z zadowoleniem przyjąłem wiadomość o dialogu, który wywiązał się pomiędzy rzecznikiem a Europejskim Bankiem Inwestycyjnym w 2008 roku oraz o popisie porozumienia w sprawie przestrzegania zasad dobrej administracji. EIB zobowiązał się w nim do stworzenia wewnętrznej procedury rozpatrywania skarg, której do tej pory brakowało. Cieszę się również, że bank zobowiązał się stosować te same standardy w zakresie dobrej administracji w stosunku do obywateli Unii, jak i do osób nie będących jej obywatelami, które ubiegają się o pożyczki. Liczę, że Parlament Europejski będzie na bieżąco informowany o rozwoju współpracy między rzecznikiem a EIB. Jeszcze raz gratuluję Panu sprawozdania.

4-032

**Csaba Sándor Tabajdi (S&D).** – Az ombudsman úr kiváló munkát végzett és ezt a Petíciós Bizottságban is elmondtam, és támogatom újráválasztását. Többek között azért is, hogy egy olyan kényes ügyben, mint a nemzeti kisebbségek ügye, nyitottságot tanúsított, és itt hívnám fel a figyelmet, hogy teljes mértékig tisztázatlan az Európai Unió viszonya a nemzeti kisebbségekhez.

Végre a Lisszaboni Szerződésben, a százezer oldalas *acquis communautaire*-ben végre van említés a kisebbségekről, de tisztázatlan a kisebbségekhez való viszony, mert ha például Szlovákiában elfogadnak egy káros nyelvtörvényt, akkor arra hivatkoznak, hogy a kisebbségi ügy nem közösségi kompetencia, miközben az új tagállamokat a felvételnél kötelezték, hogy kisebbségi ügyekben írják alá és ratifikálják a Kisebbségi Nyelvi Chartát és a Keretegyezményt. E tekintetben kettős beszéd van az Unióban, Janus arcú az Unió. Ezt tisztázni kellene, mert Európa polgárainak 15%-a őshonos kisebbségi vagy immigráns bevándorló kisebbségi, benne a 12 millió roma is.

Ez egy nagyon fontos, súlyos probléma Európába és nagyon jó lenne, ha az ombudsman úr tevékenységében a jövőben - remélem ő folytatja ezt a munkát - erre a kérdésre nagyon odafigyel.

4-033

**Peter Jahr (PPE).** – Herr Präsident! Meine sehr verehrten Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte vier Bemerkungen zum Bericht machen.

Erstens: Der Ombudsmann ist ein unverzichtbarer Bestandteil einer demokratischen und vor allem bürgernahen Europäischen Union.

Zweitens: Nach anfänglichen Irritationen kann man die Zusammenarbeit zwischen dem Petitionsausschuss und dem Ombudsmann als hervorragend bezeichnen.

Drittens: Wenn man so will, sind der Petitionsausschuss und der Ombudsmann gemeinsam die zentrale Messstation für ein bürgerfreundliches Europa.

Viertens: Als Mitglied des Petitionsausschusses freue ich mich weiter auf den kritischen Dialog mit den Bürgerinnen und Bürgern der Europäischen Union, besonders jetzt, nachdem der neue Vertrag in Kraft getreten ist. Denn die Europäische Union ist für die Bürgerinnen und Bürger da und nicht umgekehrt. Und wir müssen gemeinsam aufpassen, dass das so bleibt und verbessert wird.

4-034

**Metin Kazak (ALDE).** – Monsieur le Président, tout d'abord je voudrais féliciter le médiateur européen pour le record d'enquêtes clôturées au cours de l'année 2008. Je suis certain que son nouveau statut lui permettra de travailler avec une efficacité encore plus grande et de répondre rapidement aux plaintes des citoyens, en renforçant la confiance mutuelle entre le médiateur et les citoyens.

La priorité du médiateur doit être la lutte contre la mauvaise administration. Il est dommage de constater que nous avons très peu de progrès dans cette direction. Néanmoins, j'espère qu'avec l'entrée en vigueur de la charte des droits fondamentaux et avec le traité de Lisbonne cela va être renforcé.

Le deuxième enjeu restera la promotion de la transparence au sein des institutions européennes. Le troisième défi, pour les années à venir, est la mise en place de campagnes d'information pour que nos citoyens soient à 100 % informés de leurs droits.

Enfin, le réseau européen des médiateurs nationaux représente une plateforme importante pour la coopération et pour les échanges de bonnes pratiques entre les différents pays. La Bulgarie participe activement à ce réseau. Elle a non seulement acquis l'expérience nécessaire, mais a aussi accru l'influence de cette institution au cours des dernières années.

4-035

**Heidi Hautala (Verts/ALE).** – Arvoisa puhemies, haluaisin erityisesti kiittää oikeusasiamies Diamandourosta siitä, että hän on järkähtämättä tukenut parlamentin pyrkimyksiä puolustaa ja lisätä päätöksenteon avoimuutta, ja niin kuin tiedämme, arvoisat kollegat, tätä työtä täytyy jatkaa, siinä on haasteita. Komissaari Wallström otti puheeksi toimielinten hyvää hallintoa koskevat käytännössännöt ja minä haluaisin kysyä komissaari Wallströmilta, mutta myös oikeusasiamies Diamandourokselta, eikö nyt olisi aika, kun uusi komissio aloittaa työnsä, tehdä esitys lainsäädännöksi, joka kattaisi kaikki toimielimet ja velvoittaisi kaikki toimielimet toimimaan hyvän hallinnon mukaisesti? Käsittäakseni jokaisessa jäsenvaltiossa on tällainen lainsäädäntö.

4-036

**Angelika Werthmann (NI).** – Herr Präsident! Als Mitglied des Petitionsausschusses ist es mir ein Anliegen, die Interessen der Bürgerinnen und Bürger noch besser vertreten zu können. Ich wünsche mir, dass eine breitere Öffentlichkeit über die Möglichkeit, ihre Probleme im Parlament vorzubringen, Kenntnis bekommt. Dies gerade angesichts des Inkrafttretens des Vertrags von Lissabon. Herr Bürgerbeauftragter, Ihnen wünsche ich auf jeden Fall eine noch wesentlich erfolgreichere Arbeit als bisher.

4-037

**Γεώργιος Παπανικολάου (PPE).** – Κύριε Πρόεδρε, ευχαριστώ την κυρία Παλιαδέλη για την έκθεσή της. Πράγματι ο ρόλος του Ευρωπαίου Διαμεσολαβητή είναι ιδιαίτερα κρίσιμος, ιδιαίτερα την περίοδο αυτή, όπου με τη Συνθήκη της Λισσαβώνας, προσπαθούμε να δημιουργήσουμε μια Ευρώπη πιο κοντά στον πολίτη. Ως εκ τούτου ο ρόλος του Ευρωπαίου Διαμεσολαβητή είναι κρίσιμος και καθοριστικός. Θεωρώ ότι ο κ. Διαμαντούρος υπήρξε αποτελεσματικός, συνεπής, εργάστηκε για την προώθηση της διαφάνειας και την αντιμετώπιση ζητημάτων που σχετίζονται με την έλλειψη αυτής. Επιπλέον, εργάστηκε για τη διασφάλιση αποτελεσματικών μέσων προσφυγής, τόσο εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσο και στα ίδια τα κράτη μέλη.

Με τον τρόπο αυτόν αναδεικνύεται γενικά, ένα συνολικό πνεύμα εξυπηρέτησης των πολιτών από τους ευρωπαϊκούς θεσμούς, και βεβαίως ο πολίτης -μέσα απ' όλη αυτή τη διαδικασία και με την προσπάθεια που πρέπει να συνεχίσουμε να κάνουμε- αισθάνεται μεγαλύτερη εμπιστοσύνη απέναντι σε όλους μας, απέναντι στους θεσμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ως εκ τούτου -για να καταλήξω- θεωρώ ότι ο κύριος Διαμαντούρος υπήρξε πετυχημένος στο έργο του και νομίζω ότι η σημερινή συζήτηση και η υποβληθείσα έκθεση είναι καθοριστικά δεδομένα για την εκλογή του νέου Ευρωπαίου Διαμεσολαβητή για την επόμενη θητεία.

4-038

**Nikiforos Diamandouros, European Ombudsman.** – Mr President, let me begin by thanking very warmly all the Members of Parliament who have made very constructive and very positive remarks about the work of the Ombudsman. I deeply appreciate this. I also thank those that have made constructive critical remarks about the work of the Ombudsman. That is exactly what I am here for: to learn from your suggestions and your criticisms so as to be able to carry forward the work of the Ombudsman, the better to serve citizens in the future.

Let me say very briefly that the major concerns that I understand you to have expressed have to do with the need for greater transparency and, if re-elected, I will certainly try to redouble my efforts to promote transparency and good administration, for which I feel primarily responsible in the Union.

The Lisbon Treaty opens up all sorts of new possibilities, and I certainly intend to make the maximum use of the opportunities allowed me by the Treaty, again in order to serve citizens better, cooperating at all times with Parliament's Committee on Petitions and with this august body.

Having said that, I would also briefly like to thank Commissioner Wallström for her work, for her comments and warm words of support, and to repeat and confirm the fact that, as the Commission comprises 66% of the Union's entire civil service, it is inevitable that most complaints will be brought against the Commission. That is certainly the case.

Let me address the issues which were brought forward by Mr Boștinăru and Mr Czarnecki on the issue of greater cooperation with national ombudsmen, particularly also beyond the EU borders. There are two points here. I certainly have sustained contacts with all the ombudsmen from the candidate countries, who are beyond the EU borders in that sense. Beyond that I have very close cooperation with the Commissioner for Human Rights of the Council of Europe, who has been designated by his institution as the point of contact for all the ombudsmen within the Council of Europe.

My own feeling is that, were I to go beyond that point, I would be entering into the area of international relations contacts, which in fact are the pre-eminent domain of the Commission, so I tried to strike a balance in that area. However, I am acutely aware of the need for greater cooperation in all areas and I try to achieve it.

On the amount of time that it takes to resolve cases, touched on by Mrs Göncz, let me just say that we have now been able to reduce the time very significantly, and on average more than 50% – about 55% – of all cases are now closed in less than a year or in about 12 months. If you bear in mind that we need to work in 23 languages, which requires a great deal of translation, I think this is not an excessive time. I am giving you an average, because the simple cases are usually resolved in about three or four months; I just wanted to clarify that point.

Let me in her absence thank and applaud Mrs Harkin's position of support for my position concerning greater transparency even in what are perhaps difficult situations, if I may put it thus.

In response to Mr Vlasák's comments about the Ombudsman, I take these comments very much to heart. But let me point out that the Ombudsman should not be judged only in terms of the number of complaints or inquiries that he handles. We handle more than 11 000 requests for information in addition to complaints each year. I travel extensively throughout the Member States at all times. During my mandate I have made more than 350 trips throughout the Union, and also have reached out to all sorts of constituencies and spoken in large numbers of areas.

So the resources that are being expended by the Ombudsman to serve citizens go far beyond merely the number of complaints that are handled, and I would like this august body to bear that in mind. I am sure that most of you do know this, but I want to just make that clarification.

Lastly allow me, since this is the last time that I will address this body during this current mandate, to express from this position my sincere thanks to all the interpreters for the work they have done for me for the past five years.

4-039

**Χρυσούλα Παλιαδέλλη, Εισηγήτρια.** – Κύριε Πρόεδρε, ευχαριστώ τα μέλη της παρούσας συνεδρίασης για τις εποικοδομητικές παρατηρήσεις τους και τα καλά τους λόγια σε ό, τι αφορά στην έκθεσή μου.

Η Επιτροπή Αναφορών και εγώ προσωπικά που είχα την εξαιρετική τιμή να συντάξω την εισήγηση για την ετήσια έκθεση όσον αφορά έναν από τους κορυφαίους θεσμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Ευρωπαίου Διαμεσολαβητή, καταλήξαμε στο συμπέρασμα πως οι δραστηριότητες που αναπτύχθηκαν κατά το 2008 από τον κ. Νικηφόρο Διαμαντούρο, υπηρέτησαν με συνέπεια, σοβαρότητα και αποτελεσματικότητα τον θεσμό και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από αυτόν.

Με την αμερόληπτη και αντικειμενική στάση του απέναντι σε ισχυρούς θεσμούς και γραφειοκρατικές αντιλήψεις, ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής ενίσχυσε το κύρος του, όχι μόνο επειδή διευκόλυνε τους ευρωπαίους πολίτες σε ζητήματα διοικητικής ολιγωρίας ή αναποτελεσματικότητας, αλλά κυρίως, επειδή ενίσχυσε την εμπιστοσύνη τους στην Ευρωπαϊκή Ένωση και τα θεσμικά της όργανα.

Εκτιμούμε ότι ο Διαμεσολαβητής, κατά το 2008, υποστήριξε τον θεσμό με σεβασμό στους κανόνες του δικαίου και με βαθιά κοινωνική ευαισθησία, θέτοντας υψηλά τον πήχη για τα επόμενα χρόνια. Ελπίζουμε ότι η σωστή διαχείριση των υποχρεώσεων και των δικαιωμάτων του θεσμού από τον Ευρωπαίο Διαμεσολαβητή στα επόμενα χρόνια, θα προωθήσει ακόμη αποτελεσματικότερα την χρηστή διοίκηση στα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και θα ενθαρρύνει μια ακόμη φιλικότερη προς τον ευρωπαίο πολίτη δημοσιονομική νοοτροπία. Έτσι, θεωρούμε πως θα δικαιωθεί όχι μόνο ο θεσμός

του Ευρωπαϊού Διαμεσολαβητή, και έμμεσα επομένως ο θεσμός των διαμεσολαβητών στα κράτη μέλη, αλλά και ο ενισχυμένος ρόλος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που τον ελέγχει και τον επιλέγει.

4-040

**Πρόεδρος.** – Η συζήτηση έληξε.

### *Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 149)*

4-041

**Petru Constantin Luhan (PPE), în scris.** – Raportul prezentat de către Ombudsmanul European pentru anul 2008 este unul foarte echilibrat și complet și doresc să îl felicit cu această ocazie pe dl Nikiforos Diamandouros și echipa dânsului pentru munca depusă.

Observăm, în primul rând, o creștere a numărului de plângeri înregistrate de către Ombudsman pe parcursul anului 2008 – 3 406 plângeri, față de 3 211 în anul 2007. Acest fapt poate fi interpretat într-un mod pozitiv dacă ne gândim că cetățenii europeni își exercită dreptul democratic la informare, dar și într-un mod negativ, dacă analizăm conținutul acestor reclamații.

Principalele tipuri de presupusă administrare defectuoasă în cadrul anchetelor deschise în 2008 au fost lipsa transparenței, inclusiv refuzul de a furniza informații și abuzul de putere. Mi se pare îngrijorător faptul că 36% din anchete au la bază o plângere legată de lipsa de transparență a instituțiilor europene, deoarece administrația europeană este un element cheie în clădirea încrederii cetățenilor în proiectul european și cred că trebuie să facem tot posibilul pentru a crește transparența decizională și administrativă a instituțiilor noastre.

4-042

**Andreas Mølzer (NI), schriftlich.** – Die EU ist ein Dschungel – nicht nur bei Förderungen, sondern auch hinsichtlich ihrer Zuständigkeiten, Entscheidungsprozesse und sogar beim Internetauftritt. Mit einem Wort: für den Normalbürger bleibt die EU ein Buch mit sieben Siegeln. Und genau hier hätte der Vertrag von Lissabon ansetzen können, hätte für mehr Transparenz sorgen können, für ein Europa der europäischen Kulturvölker und der historisch gewachsenen Nationalstaaten in gleichberechtigter Partnerschaft, vielfältig, föderalistisch und subsidiär gestaltet im Inneren, aber einig und stark nach außen hin in der Vertretung der europäischen Interessen. Aber an Transparenz scheint wenig Interesse zu herrschen – Ratsentscheidungen und die Wahl des EU-Kommissionspräsidenten erfolgen hinter verschlossenen Türen. Ein gemeinsamer Internetauftritt bedarf der konsequenten Anwendung der EU-Amtssprachen Deutsch, Englisch und Französisch, mit denen man den Großteil der EU-Bürger erreichen kann. Das sollte sich die jeweilige Ratspräsidentschaft hinter die Ohren schreiben! Die Einrichtung und Arbeit des EU-Ombudsmanns ist ein Schritt in die richtige Richtung, aber es bedarf noch vermehrter Anstrengungen, will man die Kluft zum Bürger verringern. Am allerwichtigsten wären Referenden zu richtungsweisenden Themen, deren Ergebnisse dann auch respektiert werden müssen. Und schon gar nicht darf mit den Beneš- Dekreten Unrecht legitimiert werden. Für Bürger 2. Klasse hilft auch ein Ombudsmann nichts mehr.

4-043

**Krisztina Morvai (NI), írásban.** – Az Európai Ombudsman jelentése nem tükrözi azokat a tapasztalatokat, amelyeket emberi jogvédőként szereztem Magyarországon. Nem szól arról, hogy 2006 őszén a kormány által irányított rendőrség több száz békés járókelőt és tüntetőt, emlékezőt sebesített meg, zárt börtönbe és vont koncepció s büntetőeljárás alá. Az EU hallgatott. Hallgat arról is, hogy a változásért tüntetőket a rendőrség azóta is rendszerezsen - jogellenesen - igazoltatja, róluk videofelvételeket készít, jogtalanul zaklatja, gyakran önkényesen előállítja őket.

Az EU felhőborító passzivitásának is „köszönhető”, hogy hónapok óta 16 ellenzéki aktivista van előzetes letartóztatásban „terrorcselekmény” gyanújával. „Főbűnük”, hogy mozgalmat indítottak a kormány korrupciós ügyeinek leleplezésére. A náluk végzett házkutatások és lefoglalások módszere s a fogvatartotti jogok folyamatos és durva megsértése az európai emberi jogi normák teljes félretételével történt.

Egyebek mellett hatósági tanú vagy egyéb garancia nélkül, nagyszámú álarcos kommandós részvételével végeztek szabálytalan, megfélemlítő házkutatásokat. Számítógépeket foglaltak le az irányadó jogszabály mellőzésével, az adatállomány adott állapotának szakszerű rögzítése nélkül, a bizonyítékok meghamisítását, a politikai ellenfelekkel való újabb leszámolást a hatóság számára lehetővé téve. Az EU-tól határozott fellépést várunk!

4-044

**Siiri Oviir (ALDE), kirjalikult.** – Põhiõiguste harta artiklis 41 on sätestatud, et "igäihel on õigus sellele, et liidu organid käsitleksid tema küsimusi erapooletult, õiglaselt ning mõistliku aja jooksul". Tutvunud Euroopa Ombudsmani 2008. aasta tegevuse aruandega, tuleb meil täna kahjuks ikka veel tõdeda fakti, et kõige sagedasem haldusomavoli liik ELi institutsioonide kohta esitatud kaebustes on läbipaistmatus (36% kõigest uurimistest).

Minu jaoks on murettekitav ka asjaolu, et vaatamata sellele, et Euroopa Parlament kiitis juba 2001. aastal oma resolutsiooniga heaks ombudsmani hea haldustava eeskirja, ei ole teised liidu institutsioonid siiski täielikult järginud parlamendi esitatud üleskutset.

Toetan igati raportööri ettepanekut, et haldusomavoli tuleks ka edaspidi tõlgendada laiemalt, nii et see hõlmaks lisaks ebaseaduslikele haldusaktidele ning siduvate normide ja põhimõtete rikkumistele ka juhtumeid, kus haldusasutused on olnud lohakad, tegutsenud läbipaistmatult või rikkunud muid hea halduse põhimõtteid. Kutsun ka omalt poolt ELi institutsioone ja tulevast ombudsmani üles suurendama ELi otsustusprotsesside ja haldusstruktuuride läbipaistvust, rakendades hea haldustava eeskirja, et vähendada haldusomavoli ELis.

4-044-500

**Jarosław Leszek Wałęsa (PPE), na piśmie.** – Szanowny Panie Przewodniczący, Koleżanki, Koledzy, Na początku chciałbym podziękować sprawozdawczyni pani CHRYSOULI PALIADELI za bardzo wszechstronne i przejrzyste sprawozdanie oraz Rzecznikowi i jego zespołowi za swoją ustawiczną pracę na rzecz zwalczania niewłaściwego administrowania oraz podnoszenia standardów administracji w Unii Europejskiej. Europejski Rzecznik Praw Obywatelskich odgrywa istotną rolę interweniując zgodnie z zasadą podejmowania "decyzji tak otwarcie, jak to tylko możliwe i możliwie najbliżej obywatela". Z zadowoleniem przyjmuję sprawozdanie, z którego wynika, że Rzecznik w aktywny i zrównoważony sposób kontynuuje wykonywanie swojego mandatu rozpatrując skargi oraz utrzymując budujące stosunki z instytucjami Europejskimi. Z zaniepokojeniem patrzę jednakże na fakt, iż ilość skarg w porównaniu z 2007 rokiem wzrosła, na szczęście tylko o 6 %, powinno to być jednak ostrzeżeniem dla naszych instytucji. Administracja powinna wyciągnąć wnioski, z tego faktu i w przyszłości unikać błędów oraz wadliwych działań poprzez stosowanie zaleceń prezentowanych w sprawozdaniu! Popieram sprawozdawczynię w jej apelu do instytucji i organów Unii Europejskiej o dostosowanie swoich praktyk do postanowień kodeksu dobrego postępowania administracyjnego. Szanowni Państwo od czasu przyjęcia przez Parlament Europejski rezolucji zatwierdzającej ten kodeks minęło już 8 lat. To bardzo długo! Adaptacja postanowień kodeksu pomoże nam na szerszą współpracę i synergii na rzecz efektywniejszej odpowiedzi na potrzeby naszych obywateli.

4-045

## 6 - Μεταβατικές διαδικαστικές κατευθυντήριες γραμμές για θέματα προϋπολογισμού ενόψει της έναρξης ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας (συζήτηση)

4-046

**Πρόεδρος.** – Το επόμενο σημείο είναι η έκθεση του κ. Alain Lamassoure (A7-0045/2009) εξ ονόματος της Επιτροπής Προϋπολογισμών, σχετικά με τις μεταβατικές διαδικαστικές κατευθυντήριες γραμμές για θέματα προϋπολογισμού ενόψει της έναρξης ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας [2009/2168(INI)].

4-047

**Alain Lamassoure, rapporteur.** – Monsieur le Président, je voudrais d'abord saisir cette occasion pour remercier le président Barroso et le commissaire Šemeta d'avoir décidé de reporter au prochain semestre la publication des propositions de la Commission sur la future politique budgétaire et sur la mise à jour des perspectives financières.

Certes, le Conseil européen et le Parlement s'étaient mis d'accord pour que cette mise à jour ait lieu en 2008-2009 mais c'était il y a quatre ans, c'est-à-dire une éternité. Entre-temps sont intervenus: le traité de Lisbonne, le premier référendum irlandais, la crise financière, le retard pris dans l'entrée en vigueur du nouveau traité, etc.

Il est donc plus sage de confier à la nouvelle Commission le soin de présenter en même temps, dans quelques mois, son programme politique et la traduction financière de ce programme.

En revanche, comme le traité de Lisbonne va entrer en application le 1er décembre prochain, nous avons besoin d'adopter très rapidement les mesures transitoires nécessaires pour passer d'un traité à l'autre dans le domaine budgétaire.

La Présidence suédoise a proposé que le comité de conciliation du 18 novembre prochain soit l'occasion d'un accord politique entre les trois institutions sur ce sujet. Il s'agit donc aujourd'hui pour le Parlement de donner un mandat de négociation à sa délégation au comité de conciliation.

Quatre points doivent être réglés à très bref délai; aucun ne devrait poser de grave difficulté politique.

Premièrement, la procédure de virement: la suppression de la distinction entre dépenses obligatoires et dépenses non obligatoires exige l'adoption d'une procédure unique, plaçant les deux autorités budgétaires à égalité, sans compromettre la nécessaire souplesse de gestion par la Commission européenne.

Deuxièmement, les budgets supplémentaires: dès le début de 2010, un premier budget supplémentaire sera nécessaire pour donner à toutes les institutions concernées les moyens financiers d'exercer les nouvelles compétences prévues par le traité de Lisbonne. Nous avons donc besoin d'une procédure simplifiée, inspirée de la nouvelle procédure que prévoit le traité pour le budget principal lui-même.

Troisièmement, le calendrier des réunions préparatoires entre les trois institutions, ce que nous appelons le calendrier pragmatique: c'est un point sur lequel nous n'avons pas besoin d'innover par rapport à la pratique précédente.

Enfin, quatrième, les modalités de recours à la formule des douzièmes provisoires, dans le cas, qui est peu probable mais qui est toujours possible, où nous ne trouverions pas un accord sur le budget 2010: sur ce point, il nous paraît que les dispositions du traité de Lisbonne sont suffisamment précises pour qu'un complément ne soit pas nécessaire.

Votre commission des budgets a adopté ces propositions à une très large majorité. J'invite la plénière à faire de même, de manière à nous permettre de conclure la négociation avec le Conseil et la Commission dans les délais requis.

4-048

**Algirdas Šemeta**, *Member of the Commission*. – Mr President, I would like to thank Mr Lamassoure for his report.

The entry into force of the Lisbon Treaty will modify the rules in the budget sector, with the European Parliament and the Council as co-deciders on an equal footing on all expenditures. It will imply a new legal framework which will require careful consideration between the institutions.

As our common responsibility is to ensure that the budget processes and operations run continuously and smoothly, I share the rapporteur's views that we need to agree on transitional guidelines urgently. These transitional rules are of a rather technical nature and they will only be in force until the new legal framework enters into force.

The rapporteur has identified the right issues to be discussed in his report. We will need new rules to operate transfers and new rules to adopt amending budgets. We will need a timetable that will allow an adequate involvement of all actors. We will also need to agree on clear collaboration principles and, if necessary, we will need some rules on provisional twelfths.

I can confirm here that I am ready to make the necessary suggestions in order to reach a balanced agreement. I propose that we start discussing these issues in the trilogue that we will have this afternoon. I hope the three institutions will be able to reach an agreement during the November conciliation.

4-049

**Salvador Garriga Polledo**, *en nombre del Grupo PPE*. – Señor Presidente, Lisboa va a traer muchos cambios, pero pocos serán tan dramáticos como los que habrá en el procedimiento presupuestario.

Cualquier ponente general de presupuestos sabe cómo funciona la estrategia actual de negociación a dos vueltas: evidentemente, hacerlo en una vuelta va a suponer un esfuerzo adicional de cooperación y puesta de acuerdo entre las diversas instituciones.

Esta nueva situación está influyendo ya, incluso, en la actual negociación del procedimiento presupuestario y de su conciliación la próxima semana, porque sabemos que será la última vez que se realice en el modo actual. Yo quiero felicitar a la comisión ejecutiva por la rapidez y la flexibilidad con las que nos ha presentado estas normas transitorias.

Los próximos meses van a ser cruciales en la política presupuestaria: habrá transferencias urgentes; habrá presupuestos rectificativos urgentes que llegarán en los próximos meses y a los que habrá que dar cumplida respuesta con un procedimiento nuevo; y habrá que debatir, entre otras cosas, un presupuesto rectificativo de saldos presupuestarios con un procedimiento nuevo que va a exigir una gran responsabilidad a todas las instituciones.

Mi Grupo es de la opinión de que, respecto de estas normas transitorias, todos tendremos que hacer un esfuerzo adicional, pero particularmente la futura Presidencia del Consejo va a desempeñar un papel muy relevante, especialmente el de mantener vigente el actual «acuerdo de caballeros». El Consejo posiblemente tendrá tentaciones de intentar jugar a su propio favor para asuntos presupuestarios muy urgentes, como el Servicio Europeo de Acción Exterior, pero, evidentemente, las tres instituciones estaremos en una situación de igualdad y, por parte del Parlamento, lo que habrá es un gran sentido de la responsabilidad.

4-050

**Göran Färm**, *för S&D-gruppen*. – Herr talman! Lissabonfördraget betyder stora förändringar, inte minst på budgetområdet. Som flera har påpekat är den viktigaste förändringen att indelningen i obligatoriska och icke-obligatoriska utgiftsområden försvinner. Europaparlamentet blir därmed medbeslutande om hela budgeten, och vi får en ny förenklad budgetprocedur. Nu är fördraget klart och godkänt, men det betyder inte att vi bara rakt av kan övergå till den nya proceduren.

För det första är vi helt eniga om att genomföra årets budgetprocess enligt de gamla reglerna, eftersom det skulle ha lett till kaos att försöka ändra detta mitt i budgetbehandlingen. För det andra: Innan vi fullt ut kan tillämpa det nya fördraget krävs det ett nytt interinstitutionellt avtal. Det krävs en uppdaterad budgetförordning och en ny omförhandlad långtidsbudget, det fleråriga ramverket, som en del av detta nya regelverk.

Det här kommer att ta sin tid. För att vi ska kunna starta budgetarbetet under 2010 krävs därför en rad övergångsbestämmelser. Jag vill passa på att rikta ett tack till budgetutskottets ordförande Alain Lamassoure som mycket



snabbt tog initiativ till detta betänkande, och som har utarbetat det på rekordkort tid och ändå i mycket nära samarbete med de olika partigrupperna i utskottet. Tack så mycket.

I betänkandet har vi också infogat en del synpunkter på hur de nya permanenta lösningarna bör se ut. Vi socialdemokrater har framför allt haft ett par synpunkter. Den viktigaste är att se till att parlamentets nya befogenheter tillämpas redan under övergångsperioden, och att de förslag som måste läggas fram inför ett nytt interinstitutionellt avtal i framtiden och om en reviderad budgetförordning måste ses som ett paket så att vi får en fungerande helhet utan överlappningar och tolkningsproblem.

Jag hoppas att vi i dagens trepartssamtal också ska kunna enas om de första delarna av detta. Min slutsats är att den förändring som detta innebär för budgetproceduren är ett gott exempel på förenkling och mindre byråkratiska procedurer som hela EU är i stort behov av.

4-051

**Anne E. Jensen, for ALDE-Gruppen.** – Hr. formand! Jeg vil også starte med at udtrykke min glæde over, at vi nu har Lissabontraktaten på plads, som jo vil give Parlamentet mere magt over budgettet og ændre den måde, vi vedtager EU's årlige budget på. Vi er i en overgangsfase, hvor budgettet for 2010 er vedtaget efter den gamle traktat, og hvor vi skal have overvågning og opfølgning af udmøntning af budgettet efter den ny traktat. Og hvordan vi så i praksis løser det her, har vi fået taget hul på med hr. Lamassoures betænkning, og jeg vil også takke hr. Lamassoure for at tage initiativet hurtigt. ALDE-Gruppen bakker helhjertet op om betænkningen, der anviser, hvordan vi skal håndtere ændringsbudgetter og overførsler og de andre ting, der har været nævnt allerede.

EFD-Gruppen har en række ændringsforslag, som lægger op til, at vi skal afskaffe ændringsbudgetter og afskaffe overførsler. Og jeg kan sige, at ALDE-Gruppen stemmer imod alle EFD-Gruppens forslag. Vi er enige med hr. Lamassoure i, at mængden af ændringsbudgetter skal holdes nede. Men der sker jo uventede ting i løbet af et år, og derfor er der behov for, at man har sådan et instrument. Og det har man jo også i nationale parlamenter. Man kan lave ændringer i løbet af året. Alene den stigende mængde anmodninger om penge fra Globaliseringsfonden i forbindelse med store afskedigelser vil jo føre til en del ændringsbudgetter. Vi skal heller ikke afskaffe muligheden for overførsler mellem konti. Der er meget faste regler for, hvordan og hvor meget Kommissionen kan føre over – den kan ikke bare skalte og valte efter for godt befindende. Den skal spørge Parlamentet og Rådet først.

Betænkningen påpeger jo så også, at der skal ændres nu i finansforordningen og i den interinstitutionelle aftale, og jeg ser meget frem til, at vi snart får et udspil fra Kommissionen.

4-052

**Helga Trüpel, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Herr Präsident, Herr Kommissar! Für die Fraktion der Grünen möchte ich erklären, dass wir das Mandat für den Chef des Haushaltsausschusses, Alain Lamassoure, deutlich unterstützen. Wir sind uns sicher, dass er die Verhandlungen in der Übergangsperiode, in der wir uns jetzt befinden, sehr selbstbewusst und stark führen wird. Wir wissen, dass wir im Übergang von der Geltung des Nizza-Vertrags hin zum Lissabon-Vertrag – den wir alle erwartet haben und brauchen, um Europa demokratischer und transparenter zu machen – klare Regeln brauchen.

Der Haushaltsausschuss ist zusammen mit dem Rat der eine Teil der Verantwortlichen bei der Aufstellung des europäischen Haushalts, und wir sagen deutlich an den Rat gewandt: Wir werden unsere Parlamentsrechte wahren und stärken. Wir werden nicht zulassen – auch mit der Verhandlungsführung von Herrn Lamassoure –, dass daran irgendetwas beschnitten wird, weil wir uns ganz sicher sind, dass es keine Gewichtsverschiebung hin zum Rat geben darf.

Ich möchte Sie daran erinnern, dass es, wenn es jetzt um die neuen Haushalte in den nächsten Jahren geht, absolut erforderlich ist, dass der europäische Haushalt zwischen den Mitgliedstaaten und dem europäischen Parlament mit wirklich europäischem Geist erstellt wird. Nur dann können wir die Europäische Union fit für die Zukunft machen. Ich möchte auch daran erinnern, was die Finanzregulierung angeht, nämlich wie das Geld an die europäischen Staaten und in den Staaten verteilt wird: natürlich muss es missbrauchsicher sein. Es darf keine Skandale, keinen Betrug geben, aber die Finanzregulierungen müssen einfacher und transparenter werden, damit wir mit unseren europäischen Programmen keinen Ärger vor Ort schaffen, sondern die Menschen wirklich erreichen. In diesem Sinne sollten wir unsere europäische Haushaltspolitik in den nächsten Jahren gestalten.

4-053

**Marta Andreasen, on behalf of the EFD Group.** – Mr President, following the report by the honourable Member Mrs Guy-Quint, dated April 2008, the new legal framework affecting budgetary matters should now be ready for adoption. All the institutions agreed that this would be the case so as to avoid any legal vacuum. We should therefore have no need for transitional guidelines on budgetary matters.

The report from the honourable Member Mr Lamassoure focuses on the approval of amending budgets and transfers, both of which constitute risky and inadequate practices that reveal a lack of professionalism as concerns the budgeting and planning process and are bound to become more risky in transitional periods.

The current number of amending budgets is excessive and does not even comply with the conditions set out in Article 37 of the Financial Regulation.

The current number of transfers is also excessive and would not occur if the planning of the budget was done with a better understanding of the needs of the different sectors in the different countries.

As a member of the Committee on Budgets, I am appalled to see almost the whole committee, except for me, approve all of these requests for transfers.

Therefore, no amending budgets or transfers should be approved during the transitional period and all efforts should be concentrated on the adoption of the legal framework so as to avoid further damage to the interests of taxpayers.

4-054

**Daniël van der Stoep (NI).** – Voorzitter, de Partij voor de Vrijheid zit nu voor het eerst in het Europees Parlement en is geschokt over de geldbeluste houding van de leden van het Parlement. In die zin lijkt het Parlement wel een anti-parlement. Het doel lijkt om zoveel mogelijk geld uit de zakken van de hardwerkende Europese, maar vooral ook de hardwerkende Nederlandse burger te kloppen.

Miljarden worden aan linkse hobby's als klimaat en ontwikkelingshulp besteed, terwijl in Nederland de mensen niet worden behandeld in verzorgingstehuizen, de AOW naar 67 jaar wordt verhoogd en de politie moet bezuinigen. Voorzitter, dit Parlement zou er moeten zijn voor de burger, maar is er alleen maar om de eigen politiek correcte, verkwistende plannetjes en die van hun elitaire vriendjes te bewerkstelligen.

Voorzitter, helaas hebben de Ieren hun goedkeuring gegeven aan het verfoeide Verdrag van Lissabon, maar zij hebben tenminste de keus gehad. De Partij voor de Vrijheid vindt het dieptreurig dat het verschrikkelijke verdrag door de strot van de Nederlandse burger is geduwd. Maar helaas, het is er en ook wij zullen er jammer genoeg mee moeten leren leven.

Voorzitter, de Partij voor de Vrijheid werkt constructief mee in dit Huis. We kunnen alleen niet akkoord gaan met het onderhavige verslag. Nederland is de grootste nettobetaler per burger en we willen daar snel verandering in zien. Mijn vraag is aan de rapporteur om aan het verslag een uitspraak toe te voegen waarin het Europees Parlement de Raad oproept om zo spoedig mogelijk een einde te maken aan de voortdurende positie van Nederland als grootste nettobetaler per burger.

Voorzitter, als dat in het verslag wordt vermeld, gaan er vandaag bij de stemming vier extra lampjes op groen in deze zaal. Dat lijkt me dus een buitenkansje voor de rapporteur. Verder wil ik nog vermelden dat wij alle amendementen van de EFD zullen steunen.

4-055

**László Surján (PPE).** – Tisztelt képviselőtársiam! Az első világháború után Magyarországon, Budapesten ideiglenes barakkokat építettek abból a célból, hogy a hazatérő hadifoglyok kórházi ellátása biztosítva legyen. Ezek az ideiglenes barakkok a mai napig is működnek.

Ideiglenes eljárási szabályokat akarunk hozni a költségvetés folyamatának a biztosítása érdekében és azt gondolom, hogy Lamassoure jelentéstevő és bizottsági elnök úr olyan elvekre hivatkozott és olyan elveket akar megvalósítva látni, amelyek legalább annyira tartósak lesznek, mint az említett 90 éve működő ideiglenes barakkok. Nagyon fontos az, hogy nagy árat fizettünk a Lisszaboni Szerződésért. Elveket adtunk föl és egy egész ország, Csehország polgárai kevésbé fognak részesedni az emberi jogokból, mint az európaiak többsége. Alapvető kötelességünk az, hogy simán, zökkenőmentesen és hatékonyan léptessük ezt az oly igen drágán megfizetett szerződést életbe. Én úgy látom, hogy a javaslatok, amelyek megvalósítására most fölhatalmazást kér a jelentéstevő, ezt a célt messzemenőleg szolgálják és ezért frakcióm változtatás nélkül szeretné, hogyha a parlamenti többség ezt, jelentős többség ezt elfogadná.

Végül, ha már az ideiglenességről szóltam, megjelent pár évtizede egy hirdetés, hogy a hazánkban ideiglenesen szolgáló szovjet katonatisztek öröklékai elkészültek. Ez azt jelenti, hogy bármilyen tartósnak gondolunk valamit, egy idő után idejét múlta. Én azt remélem, hogy amikor ezek a mostani szabályok idejétmúltak lesznek, akkor még jobbak lépnek helyébe. Ebben a reményben kérek mindenkit, hogy támogassa ezt a javaslatot.

4-056

**Eider Gardiazábal Rubial (S&D).** – Señor Presidente, como ya se ha dicho, el Tratado de Lisboa por fin va a entrar en vigor y algunos de los efectos de esta entrada en vigor se van a dejar sentir inmediatamente después de su firma; por ejemplo, una parte del trabajo de la Comisión de Presupuestos deberá regirse por nuevas normas a partir de este próximo

enero. Y, por eso, las tres instituciones ya estamos trabajando para establecer unas reglas provisionales que rijan nuestros trabajos mientras se debaten y aprueban los nuevos reglamentos previstos en el Tratado.

El informe del señor Lamassoure tiene todo nuestro apoyo. No creemos que se pueda añadir nada más a lo que en él se dice. Sólo espero que en el diálogo que se abra entre las tres instituciones prevalezca el sentido común y que nadie trate de inclinar la balanza hacia su lado.

Si me permiten, me gustaría hacer un par de reflexiones, porque me da la impresión de que a veces hay un cierto optimismo entre parte de la Comisión de Presupuestos, optimismo que nos ha llevado a aprobar un considerando en el que se afirma que el Tratado de Lisboa simplifica considerablemente el procedimiento presupuestario.

Yo acabo de llegar a este Parlamento y es evidente que no tenía experiencia en relación con el presupuesto europeo pero, sinceramente, lo que he podido leer de las nuevas disposiciones presupuestarias no me hace compartir ese optimismo. El procedimiento va a ser complejo y, dependiendo del grado de entendimiento o, más bien, de no entendimiento entre Parlamento y Consejo, el procedimiento va a ser complicado. Pero eso no lo sabremos hasta que hayan transcurrido algunos procedimientos presupuestarios con las nuevas reglas.

Lo que sí podemos conocer pronto es el estado de ánimo del Consejo y, sobre ello, la verdad, tampoco soy demasiado optimista, porque veo un Consejo que trata de acaparar el mayor poder posible y de poder bloquear así cualquier decisión que se aparte de la ortodoxia, es decir, bloquear cualquier decisión que vaya dirigida a gastar un euro más de lo previsto, pase lo que pase. Y si este es el caso, si quiere tener todo el control, creo que el Consejo cometerá un gran error, porque lo que necesita el Consejo es tener un Parlamento fuerte con el que trabajar conjuntamente.

4-057

**Timo Soini (EFD).** – Arvoisa puhemies, kannatan edustaja ja kollega Marta Andreasenin tekemiä perusteltuja ehdotuksia. Te tässä mietinnössä toivotatte Lissabonin sopimuksen tervetulleeksi. Se on teidän oikeutenne, minä totean taas puolestani, että olen surullinen suverenieettimme ruhjoutumisesta. Te voititte, mutta me olemme täällä ja me olemme teidän omissatunnoissanne, sillä tapa, jolla Lissabonin sopimus runnottiin läpi, ei ole kunniaksi. Itsenäisyyden asia ei vanhene koskaan. Mietinnössä mainitaan, että on syytä tehdä useita lakimuutoksia, jotta tämä taloudellinen perustuslaki, siellä sanotaan jotta tämä taloudellinen perustuslaki saadaan voimaan. Siis tunnustitte tosiasian. Se siis on perustuslaki sekä taloudellisesti, poliittisesti että juridisesti. Olimme oikeassa ja taistelimme itsenäisyyden puolesta jatkuu täällä.

*(Suosionosoituksia.)*

4-058

**Czesław Adam Siekierski (PPE).** – Panie Przewodniczący! Nie ulega wątpliwości, że traktat lizboński wprowadza daleko idące zmiany dotyczące budżetu i procedury jego uchwalenia. Wspomnę tylko o usunięciu rozróżnienia na wydatki obowiązkowe i nieobowiązkowe, co powinno wzmocnić pozycję Parlamentu, czy o uznaniu wieloletnich ram finansowych za akt prawnie wiążący. Równie istotne jest uproszczenie procedury budżetowej.

Mając na uwadze te zmiany, nie możemy jednak zapomnieć o ich efektywnej implementacji, tak aby zapewnić jak najłagodniejsze przejście na nowe zasady. Jest to szczególnie istotne z punktu widzenia beneficjentów unijnego budżetu.

Czeka nas zadanie wskazania obszarów, w których tymczasowe wytyczne są najbardziej konieczne. Dlatego chciałbym wyrazić poparcie dla tego sprawozdania, jak również dla wszystkich wysiłków na rzecz przyjęcia środków porządkujących sprawy budżetowe zgodnie z nowym traktatem.

4-059

**Reimer Böge (PPE).** – Herr Präsident! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich begrüße ausdrücklich – auch in meiner Funktion als Berichterstatter zur mehrjährigen Finanzplanung – den Bericht unseres Ausschussvorsitzenden Alain Lamassoure, denn er bildet auch im Sinne von Rechtssicherheit die notwendige Brücke, die wir brauchen, bis wir uns über die notwendige Anpassung der Interinstitutionellen Vereinbarung und über die weiteren technischen Prozeduren verständigt haben, die wir unterhalb des Vertragsrechts zu klären haben. Ich will ausdrücklich darauf hinweisen, dass in dieser Entschließung auch klargestellt ist, dass für die künftigen Verhandlungen für uns das gesamte Paket zusammenbleibt – von der Frage der Anpassung der IIV bis hin zur Frage, wie wir haushaltstechnisch beispielsweise mit dem künftigen Auswärtigen Dienst umgehen.

Ich halte es in diesem Zusammenhang angesichts der früher getätigten Vereinbarung auch für richtig, dass die anstehende Bewertung der Funktionsweise der bestehenden Interinstitutionellen Vereinbarung, ich sage technisch wie haushaltspolitisch, in diesen Prozess des Gesamtpakets der Umsetzung des Lissabon-Vertrags richtigerweise zu integrieren ist. Und dazu gehört nicht allein die Frage der Technik und der Prozeduren, sondern auch die Überprüfung von notwendigen Flexibilität und Spielräumen im Haushalt, wenn wir es mit der politischen Umsetzung des Lissabon-Vertrags im haushaltspolitischen Bereich ehrlich meinen.

4-060

**Jiří Havel (S&D).** – Pane předsedající, já bych chtěl na začátku vyjádřit velké poděkování panu Lamassouovi za zprávu, kterou připravil. Myslím, že ten dokument je potřebný a že byl připraven v příslušné rychlosti. Víme, že Lisabonská smlouva fakticky začne platit už od prosince tohoto roku a tuto zprávu určitě potřebujeme. Chtěl bych ještě zareagovat na některé projevy, které se týkaly platnosti Lisabonské smlouvy. Lisabonská smlouva v tuto chvíli platí, nemá smysl nad tím dále diskutovat. Chtěl bych se ještě vyjádřit k jedné poznámce, kterou měl pan kolega László Surján. Chtěl bych panu Surjánovi slíbit za Českou republiku, že čeští sociální demokraté udělají všechno proto, aby výjimka, kterou požadoval prezident Klaus, byla za Českou republiku stažena, protože ji pokládáme za ostudnou.

4-061

**Lajos Bokros (ECR).** – Az Európai Konzervatívok és Reformerek csoportja szintén jó szívvvel támogatja az átmeneti költségvetési eljárási irányelveket azzal a nem lényegtelen kiegészítéssel, hogy mi sem szeretnénk, hogyha ezek az átmeneti költségvetési eljárási irányelvek állandóakká válnának, másrészt úgy gondoljuk, hogy kétféle rendszer közötti átmenet muszáj, hogy kialakítson átmeneti eljárási irányelveket és ez nem nyitja meg föltétlenül a veszélyét fölösleges átcsoportosításoknak. Igazából a jövőben kell majd elkerülni azt, hogy minden héten, minden hónapban átcsoportosítások legyenek, és ezért az állandó irányelvekben kell majd szabályozni azt, hogy legfőljebb évente kétszer lehessen ilyen átcsoportosításokat tenni annak érdekében, hogy a költségvetés egységét, stabilitását és áttekinthetőségét megőrizzük.

4-062

**President.** – Mr Lamassoure, this may be the first time in your life that this has happened, but the President is giving you 15 minutes' speaking time, if you so desire, to close this debate.

You may say anything you want to, I guess, or you may stick to the two minutes that are in the agenda for your closing remarks!

4-063

**Alain Lamassoure, rapporteur.** – Monsieur le Président, je n'abuserai pas de ce droit excessif que vous me donnez.

Je voudrais remercier tous les porte-parole des groupes qui soutiennent les principales propositions du rapport et donner l'assurance à l'ensemble des groupes que nous continuerons à mener à bien, avec la Commission européenne et avec le Conseil, cette négociation dans le même esprit d'équipe. Je crois que le débat nous a permis de vérifier qu'il y avait une très large majorité autour de ces principes. Mme Andreasen a présenté un certain nombre d'amendements – elle n'est plus là – que nous ne pouvons pas retenir parce que nous sommes pris par l'urgence.

Je rappelle que, dès le 1<sup>er</sup> décembre prochain, il y aura de nouvelles institutions dans l'Union: un président du Conseil européen, un haut représentant avec des pouvoirs complètement nouveaux, un service d'action extérieure de l'Union, et nous aurons donc à prendre des décisions budgétaires extrêmement rapides si nous voulons que le nouveau traité puisse s'appliquer à la date prévue.

Nous avons, hélas, déjà perdu beaucoup de temps pour avoir un accord à vingt-sept pays, une ratification des vingt-sept parlements ou des vingt-sept peuples pour faire entrer en vigueur le traité de Lisbonne à la fin de l'année et notre devoir maintenant est de faire en sorte que les dispositions transitoires puissent être mises au point et applicables le plus rapidement possible.

Je concède à Mme Gardiazábal Rubial que l'accord final ne se fondera peut-être pas sur la simplicité qui serait souhaitée et qui serait nécessaire, mais nous essaierons en tout cas de faire en sorte qu'il satisfasse toutes les institutions et qu'il permette l'efficacité, la transparence et le caractère démocratique dont l'Union européenne a bien besoin.

4-064

**President.** – That concludes the debate.

The vote will be taken at 11.00.

### *Written statements (Rule 149)*

4-065

**Γεώργιος Σταυρακάκης (S&D), γραπτώς.** – Καταρχήν θα ήθελα να συγχαρώ τον εισηγητή για την εξαιρετική δουλειά του και μάλιστα σε πολύ σύντομο χρόνο. Η έναρξη ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας αποτελεί ένα σημαντικό βήμα για την ενοποίηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, για την ενίσχυση των θεσμών της και την εμβάθυνση της Ευρωπαϊκής μας ταυτότητας. Παράλληλα, η Συνθήκη της Λισαβόνας εισάγει σημαντικές τροποποιήσεις στην διαδικασία έγκρισης του κοινοτικού προϋπολογισμού. Λαμβάνοντας υπόψη τις ιδιαιτερότητες της διαδικασίας του προϋπολογισμού πρέπει κατά την διάρκεια των προσεχών συναντήσεων με το Συμβούλιο να πετύχουμε την έγκριση μεταβατικών κατευθυντήριων γραμμών μέχρις ότου εγκριθούν τα προβλεπόμενα από την νέα Συνθήκη νομικά κείμενα. Οι μεταβατικές αυτές διατάξεις οφείλουν να διασφαλίζουν την ισότιμη μεταχείριση των οργάνων -και ειδικότερα του Κοινοβουλίου- σύμφωνα με τις νέες αρμοδιότητες που θα αποκτήσει με βάση την νέα Συνθήκη. Όμως, πέρα από την έγκριση των μεταβατικών διατάξεων, αυτό που οφείλει να αποτελέσει προτεραιότητα μας είναι η όσο το δυνατόν πιο άμεση πρόταση και στην συνέχεια έγκριση

του Κανονισμού που θα περιλαμβάνει τόσο το Πολυετές Δημοσιονομικό Πλαίσιο της Ένωσης όσο και τον Δημοσιονομικό Κανονισμό. Οι προτάσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για τα δύο αυτά κείμενα θα πρέπει να παρουσιαστούν ως πακέτο το οποίο θα αποτελέσει αντικείμενο κοινών διαπραγματεύσεων με το Συμβούλιο.

4-066

(Η συζήτηση διακόπτεται στις 10.45 π.μ. και επαναλαμβάνεται στις 11 π.μ.)

4-067

**PRESIDENZA DELL'ON. GIANNI PITTELLA**  
*Vicepresidente*

4-068

**7 - Approvazione del processo verbale della seduta precedente: vedasi processo verbale**

4-069

\* \* \*

4-070

**Isabelle Durant (Verts/ALE).** – Monsieur le Président, chers collègues, je voulais attirer votre attention sur le fait que vous trouverez sur votre pupitre une farde qui concerne le prix Lux, un prix de cinéma que vous allez octroyer.

Je voulais vous rappeler que vous pouvez voter. Vous devez voter pour choisir un des trois films en compétition. Vous avez dans la farde un programme sur les films qui sont proposés. Vous avez d'ailleurs un DVD du film qui a gagné le prix en 2007, qui a été traduit en 23 langues plus 7 langues. L'idée est que tout le monde puisse voir ces films dans l'Union européenne.

Je vous demande deux choses: premièrement, d'aller voir les films, deuxièmement de voter. Pour voter, c'est très facile: vous avez la procédure dans la farde, vous pouvez voter sur le site et vous pouvez également voir les films sur le canal 77 de votre télévision.

Je vous demande de voir ces films. Ce sont de belles œuvres, qui véhiculent les valeurs européennes. Vous devez en choisir une, deux ou trois. À vous de vous prononcer, il faut que ce Parlement vote de façon claire, importante, en grand nombre. Je vous demande donc de participer à ce vote. C'est une belle initiative. C'est une initiative citoyenne, qui veut promouvoir des valeurs européennes et des cinéastes européens.

À vous de jouer, vous avez encore une semaine, la semaine prochaine, pour le faire. Je compte sur vous.

Je remercie la présidente de la commission de la culture, Mme Doris Pack, qui s'est beaucoup impliquée dans cette question. Elle et moi vous demandons toutes les deux de voter massivement.

4-071

**Presidente.** – Ringrazio l'onorevole Durant, che ci ha dato i compiti per il fine settimana, che noi svolgeremo sicuramente con grande attenzione e con grande cura.

4-072

**8 - Turno di votazioni**

4-073

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca il turno di votazioni.

(Per i risultati dettagliati della votazione: vedasi processo verbale)

4-074

**8.1 - Cittadini dei paesi terzi che devono essere in possesso del visto all'atto dell'attraversamento delle frontiere esterne e cittadini dei paesi terzi esenti da tale obbligo (A7-0042/2009, Tanja Fajon) (votazione)**

4-075

- *Prima della votazione finale*

4-076

**Tanja Fajon, rapporteur.** – Mr President, as announced yesterday in the debate, a political joint declaration of the European Parliament and the Council has been agreed as a commitment of the two institutions endorsed by the Commission to proceed to the completion of the process for Bosnia and Albania as soon as possible. I would now like to read the text of the declaration.

‘The European Union strongly supports the goal of the abolition of the visa regime for all the countries of the Western Balkans. The European Parliament and the Council recognise that the former Yugoslav Republic of Macedonia, Montenegro and Serbia fulfil all conditions for visa liberalisation. This has allowed for the adoption of the amendments to Regulation (EC) No 539/2001 in due time to allow these three countries to join the visa-free regime by 19 December 2009.

The European Parliament and the Council express the hope that Albania and Bosnia and Herzegovina will also qualify for visa liberalisation soon. To that end, the European Parliament and the Council urge those two countries to make all efforts to comply with all the benchmarks set in the Commission’s road map.

The European Parliament and the Council invite the Commission to present a legislative proposal for amending Regulation (EC) No 539/2001 as soon as it has assessed that each country meets the benchmarks of the road maps with a view to achieving visa liberalisation for citizens of these countries as soon as possible.

The European Parliament and the Council will examine a proposal for amending the Regulation concerning Albania and Bosnia and Herzegovina as a matter of urgency.’

4-077

**Algirdas Šemeta, Member of the Commission.** – The Commission welcomes the positive reception of this legislative proposal by Parliament in the plenary yesterday. The adoption of this proposal will have a tangible impact on citizens in the countries concerned.

As was said yesterday, Bosnia and Herzegovina, and Albania will not be forgotten. The Commission will make proposals for the lifting of the visa requirements in these countries as soon as possible in 2010, once they have fulfilled the necessary preconditions of the roadmap.

In this respect, the Commission supports the joint declaration of the Council and Parliament.

4-078

**Anna Maria Corazza Bildt (PPE).** – Mr President, I would just like to say that it is regrettable that the Swedish Presidency could not be represented here today at the appropriate ministerial level, because it has not been invited.

The Swedish Presidency negotiated the joint declaration, which is the main political success in the field of visa liberalisation. We owe this to the Presidency, but do not even have the possibility to say thank you. I would like to put on the record the fact that the Council Presidency is not here not because it does not want to be, but because it has not been afforded a welcome.

4-079

**Presidente.** – Cara collega, comprendo bene la sua dichiarazione. Tuttavia tengo a precisare che il Consiglio può essere presente in qualsiasi momento nell'ambito delle nostre riunioni. Quindi è una sua facoltà, non c'è bisogno di inviti.

4-080

## **8.2 - Programma di lavoro annuale di Progress per il 2010 ed elenco delle attività per settore (votazione)**

4-081

## **8.3 - Vertice UE-Russia del 18 novembre 2009 a Stoccolma (votazione)**

4-082

- *Prima della votazione sull'emendamento 9*

4-083

**Hannes Swoboda (S&D).** – Herr Präsident! Ich möchte folgenden Abänderungsantrag einbringen, der in Einvernahme mit der Antragstellerin gestellt wird. Ich lese den Text auf Englisch vor:

4-084

‘Condemns the brutal assassination of Maksharip Aushev, a popular human rights activist and an opposition figure who was shot dead in *Ingushetia*;’. Then we would have a deletion, but it would continue as follows: ‘calls in particular on the Russian authorities to adopt preventive protective measures as regards human rights defenders, such as starting an investigation as soon as threats faced by them are known by the prosecutor and the judicial system;’.

This would have a clear message, and therefore I would like to support that kind of amendment, together with the Green Group, which has put the amendment to the vote.

4-085

*(L'emendamento orale è accolto)**- Prima della votazione sul considerando E*

4-086

**Vytautas Landsbergis (PPE).** – Mr President, as the withdrawal of Russia's signature from the Energy Charter Treaty is not a single event but a method used several times now, it would be worth inserting a note to the effect that the latest withdrawal 'undermines the reliability of that country's signature in general'.

In striving for new signatures, we should ask our honourable partner to be more serious in the future.

4-087

*(L'emendamento orale non è accolto)**- Prima della votazione sul considerando H*

4-088

**Vytautas Landsbergis (PPE).** – Mr President, there is a mistake in recital H, either through a drafting error or an omission, because it mentions the recent conflict 'between Georgia and its breakaway regions', in spite of the true picture. A word is missing there.

According to the report of the fact-finding mission, it was a war or military conflict in Georgia between Russia and Georgia, where some additional units of Russia's allies and mercenaries from the north Caucasus were involved as well. So, in a resolution that is not looking to be naive or biased, we should make the following addition: 'between Russia and Georgia and its breakaway regions'.

Nobody really thinks that the army of South Ossetia was bombing Gori and approaching Tblisi. That is why President Sarkozy flew to meet President Medvedev and not President Kokoity.

Let us fill that accidental gap with a clear mind.

4-089

*(L'emendamento orale è accolto)*

4-090

#### **8.4 - Programmazione congiunta delle attività di ricerca per combattere le malattie neurodegenerative (votazione)**

4-091

#### **8.5 - Attività del Mediatore europeo (2008) (A7-0020/2009, Chrysoula Paliadeli) (votazione)**

4-092

#### **8.6 - Orientamenti transitori riguardanti le procedure in materia di bilancio in vista dell'entrata in vigore del trattato di Lisbona (A7-0045/2009, Alain Lamassoure) (votazione)**

4-093

### **9 - Dichiarazioni di voto**

4-094

*- Dichiarazioni di voto orali*

4-095

**Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, θέλω να αιτιολογήσω την ψήφο μου σχετικά με το δικαίωμα θεώρησης των πολιτών των Δυτικών Βαλκανίων. Η πάγια θέση της αριστεράς είναι ότι αποτελεί δικαίωμα όλων των ανθρώπων να μετακινούνται και να ταξιδεύουν ελεύθερα, επομένως κάθε πολίτης πρέπει να έχει το δικαίωμα να μετακινηθεί και να εισέλθει στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Ενώ, λοιπόν, συμφωνώ με την άρση των περιορισμών και του καθεστώτος θεώρησης για τους κατοίκους των Δυτικών Βαλκανίων, ψήφισα αρνητικά στη σχετική ψηφοφορία για το λόγο ότι ο τρόπος που θέτει το θέμα και αναφέρεται στο Κοσσυφοπέδιο, αποτελεί ουσιαστικά de facto επιβεβαίωση της μονομερούς αναγνώρισής του ως ανεξάρτητου κράτους.

Αυτό, κατά την άποψή μου, παραβιάζει το καταστατικό χάρτη του ΟΗΕ και την απόφαση 1244 του 99, του Συμβουλίου Ασφαλείας. Αποτελεί μια πρακτική με διολίσθηση προς μια κατεύθυνση που δεν προωθεί την ειρηνική επίλυση των διαφορών, την ασφάλεια και τη σταθερότητα στην περιοχή.

4-096

**Francisco José Millán Mon (PPE).** – Señor Presidente, me refiero al informe Fajon: en nombre de la delegación española del Grupo PPE, quiero señalar que, aunque hemos votado a favor del citado informe, no estamos de acuerdo con el considerando 2 bis, introducido por la enmienda 4, en el que se indica que la Comisión «debe iniciar un diálogo para la liberalización de visados con Kosovo con vistas a elaborar un plan de trabajo para la facilitación y liberalización de visados similar a los planes de trabajo establecidos con otros países de los Balcanes Occidentales».

Para mi delegación, no se puede poner en pie de igualdad Kosovo con los países de los Balcanes Occidentales. Recuerdo que Kosovo no ha sido reconocido por las autoridades españolas ni por algunos otros Estados miembros.

Dado que la citada enmienda se ha votado en forma de bloque con numerosas otras enmiendas, no hemos podido votar en contra de la misma, pero queremos dejar constancia de que no estamos de acuerdo con su contenido.

4-097

**Anna Maria Corazza Bildt (PPE).** – Mr President, I just wanted to say that we should stress that the joint declaration is really a great success. It is in the joint declaration that we carry the strong political message in support of speeding up the granting of free visas to all the people of the Western Balkans. It is thanks to the responsible position of the PPE Group, which brought the process back on track and in the right direction on a sound legal basis according to the Treaties, that we could achieve such a political success. Forcing into a legal annex a political statement was just misleading and sent the wrong message, raising false expectations for the people in the region.

I would just like to say that I lived through the siege and the shelling of Sarajevo for one and a half years. I will be committed to the speeding-up of the granting of visas for my friends and people there until we get it next summer.

4-098

**Jörg Leichtfried (S&D).** – Herr Präsident! Ich möchte mich zum Bericht Paliadeli melden, und zwar deshalb, weil ich der Auffassung bin, dass der Europäische Ombudsmann eigentlich die Bürgerinnen und Bürger in der Europäischen Union zu vertreten hat. Er hat im letzten Jahr aber etwas unternommen, was diesem Auftrag komplett widerspricht, er hat sich nämlich für Wirtschaftsinteressen einkaufen und benutzen lassen. Er hat eine Anfrage an die Kommission gerichtet, in der er sich beschwert, dass mehrere Länder Wildtierverbote für Zirkusse erlassen haben. Und ich denke, das ist nicht seine Aufgabe. Es ist nicht seine Aufgabe, einige wenige Zirkusbetreiber, die noch mit Wildtieren arbeiten, zu beschützen und die große Mehrheit der Menschen, die dieses Wildtierverbot sehr wohl unterstützen und die zufrieden sind mit Zirkussen ohne Wildtiere, nicht zu unterstützen.

Ich sehe daher seine Tätigkeit in diesem Fall nicht als positiv an und habe auch gegen den Bericht gestimmt.

4-099

## 10 - Benvenuto

4-100

**Presidente.** – Ho il piacere di porgere il benvenuto ad una delegazione di deputati e di altri visitatori del Parlamento canadese e della missione del Canada presso l'Unione europea, che hanno preso posto nella tribuna d'onore. I membri della delegazione sono a Bruxelles per incontrare le loro controparti nel Parlamento europeo, in occasione del trentaduesimo incontro interparlamentare tra il Parlamento europeo e il Canada.

Lunedì e martedì di questa settimana hanno avuto l'opportunità di discutere con molti dei nostri deputati e ieri hanno visitato la città di Ypres in occasione della commemorazione dell'armistizio. Auguro alla delegazione una buona continuazione della loro permanenza nell'Unione europea.

4-101

## 11 - Dichiarazioni di voto (proseguimento)

4-102

- *Dichiarazione di voto orale*

4-103

**Krisztina Morvai (NI).** – Az Európai Ombudsman jelentése nem tükrözi azokat a tapasztalatokat, amelyeket emberi jogvédőként szereztem Magyarországon. Nem szól arról, hogy 2006 őszén a kormány által irányított rendőrség több száz békés járókelőt és tüntetőt, emlékezőt sebesített meg, zárt börtönbe és vont koncepciós büntetőeljárás alá. Az EU hallgatott. Hallgat arról is, hogy a változásért tüntetőket a rendőrség azóta is rendszeresen - jogellenesen - igazoltatja, róluk videofelvételeket készít, jogtalanul zaklatja, gyakran önkényesen előállítja őket.



Az EU felháborító passzivitásának is „köszönhető”, hogy ma 16 ellenzéki aktivista van előzetes letartóztatásban hónapok óta „terrorcselekmény” gyanújával. „Főbűnük”, hogy mozgalmat indítottak a kormány korrupciós ügyeinek leleplezésére. A náluk végzett házkutatások és lefoglalások módszere és a fogvatartotti jogok folyamatos és durva megsértése az európai emberi jogi normák teljes félretételével történt.

Egyebek mellett hatósági tanú vagy egyéb garancia nélkül, nagyszámú álarcos kommandós részvételével végeztek szabálytalan, megfélemlítő házkutatásokat. Számítógépeket foglaltak le az irányadó jogszabály mellőzésével, az adatállomány adott állapotának szakszerű rögzítése nélkül, a bizonyítékok meghamisítását, a politikai ellenfelekkel való újabb leszámolást a hatóság számára lehetővé téve. Az EU-tól határozott fellépést várunk! Nemmel szavaztam.

4-104

- *Dichiarazioni di voto scritte:*

4-105

- **Relazione: Tanja Fajon (A7-0042/2009)**

4-106

**Vilija Blinkevičiūtė (S&D), raštu.** – Integracija yra puiki priemonė išsaugoti taiką, ta priemonė gali būti panaudota Vakarų Balkanų šalims, svarbu, kad būtų žengiami i priekį, kad būtų sudarytos palankesnės sąlygos supaprastinti vizų režimą. Šalys turi galimybę suartėti su kaimyninėmis šalimis bei su Europos Sąjunga. Vizų režimo liberalizavimas yra grindžiamas regionine strategija ir europine perspektyva, nediskriminuojant visų Vakarų Balkanų šalių. Tie patys kriterijai, kurie išdėstyti vizų režimo liberalizavimo veiksmų planuose, turėtų būti taikomi visoms susijusioms šalims. Lieka neišspręstas klausimas dėl Kosovo ir Albanijos, kada šių šalių piliečiai galės pasinaudoti bevizio režimu. Pritariu tam, kad būtų parengtas veiksmų planas ir kuo greičiau būtų pradėtos skubios derybos. Albanijai ir Bosnijai paliekamas kelias pasivyti Makedoniją, Juodkalniją ir Serbiją. Vizų reikalavimai turėtų būti panaikinti nedelsiant, kai tik Albanija ir Bosnija atitiks visus nustatytus reikalavimus.

4-107

**Carlos Coelho (PPE), por escrito.** – A estratégia da União relativamente à região da antiga Jugoslávia foi definida, há cerca de 5 anos atrás, na Agenda de Salónica. Foi salvaguardada uma perspectiva europeia para os povos dos Balcãs Ocidentais, onde estava prevista a questão da liberalização dos vistos. A Presidência eslovena resolveu dar início às negociações em 2008.

São cinco os países dos Balcãs Ocidentais que estão a negociar essa liberalização, mas segundo o Relatório da Comissão Europeia, apesar de todos terem realizado progressos consideráveis, apenas três (Macedónia, Montenegro e Sérvia) reúnem as condições necessárias para que essa liberalização possa ser feita brevemente, sendo que a Bósnia e a Albânia não foram consideradas como estando aptas. Concorde que não podemos abrir precedentes baixando os critérios que foram acordados. Nós estamos prontos para acolher a Bósnia e a Albânia quando eles estiverem prontos a cumprir as condições que foram fixadas.

4-108

**Cornelia Ernst (GUE/NGL), schriftlich.** – Ich halte generell Visabefreiungen bzw. -erleichterungen für positive Schritte für das Zusammenleben der Menschen und zur Verbesserung der Zusammenarbeit der Länder. Gerade für den Westbalkan ist es wichtig, dass allen Ländern dieser Region eine solche Perspektive gewährt wird. Ich begrüße daher ausdrücklich, dass auch Bosnien-Herzegowina und Albanien in die Regelungen einbezogen werden. Visabefreiung auf der einen Seite darf nicht die Benachteiligung von Bürgern des Westbalkan auf der anderen Seite bewirken. Dies träte ein, wenn allein bosnische Serben und Kroaten Visafreiheit genießen könnten, die bosnische muslimische Mehrheit aber nicht. Ich spreche mich auch für mittelfristige Lösungen mit dem Kosovo aus. Dabei stelle ich klar, dass das Kosovo ein integraler Bestandteil Serbiens ist und keinen völkerrechtlichen Status hat. Das enthebt uns nicht der Pflicht, darüber nachzudenken, wie künftig mit diesem Staat und seinen Bürgern verfahren werden soll.

4-109

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – O regime de vistos que aqui se preconiza, e contra o qual votámos, constitui um grande passo atrás para estes países da ex-Jugoslávia, cujos cidadãos, durante o período do socialismo, podiam viajar sem vistos para os países da actual União Europeia e aos quais agora é exigido um visto.

Por outro lado, este regime está cheio de contradições. É certo que prevê uma facilitação dos vistos, mas continua a exigir um conjunto de procedimentos injustificados e obriga à inclusão de dados biométricos nos passaportes, levantando sérios riscos ao direito à privacidade e à protecção de dados, e violando os direitos dos cidadãos desses países.

Em paralelo, mantêm-se os inadmissíveis acordos para o "repatriamento de pessoas residentes sem autorização", cujo acesso ao regime de facilitação de vistos implica a sua assinatura, o que, além de violar os direitos dos imigrantes nessas condições, constitui uma pressão e uma chantagem inadmissível sobre esses países.

O relatório inclui ainda o diálogo com o Kosovo relativamente à sua admissão a este processo, constituindo implicitamente o seu reconhecimento e violando o direito internacional e a soberania da Sérvia sobre o território.

4-110

**Bruno Gollnisch (NI), par écrit.** – La politique européenne systématique de libéralisation des visas est une entreprise idéologique de destruction des frontières extérieures de l'Union européenne, après en avoir abattu les frontières intérieures. Avec les conséquences que l'on connaît: explosion des flux migratoires et des trafics transfrontaliers, sans même parler des facilités extraordinaires offertes aux terroristes de toutes obédiences.

Vouloir aujourd'hui inscrire en quelque sorte "par avance" dans la liste des pays dont les ressortissants sont exemptés de visas des pays comme l'Albanie et la Bosnie est une aberration. Et encore plus inacceptable est de prétendre y faire figurer le Kosovo! Et pourquoi pas l'ensemble des pays du monde, au nom de la libre circulation planétaire des hommes, et au mépris des plus élémentaires mesures de sécurité que doivent pourtant les gouvernants à leurs peuples!

Faut-il rappeler en outre les conditions de la prétendue indépendance du Kosovo, par une déclaration unilatérale? Faut-il rappeler que cette indépendance n'est même pas reconnue par tous les pays de l'Union européenne? Faut-il rappeler enfin le sort dramatique des Serbes du Kosovo, persécutés sur leur terre ancestrale aujourd'hui colonisée?

4-111

**Sylvie Guillaume (S&D), par écrit.** – J'ai soutenu le rapport Fajon sur la libéralisation des visas pour les Balkans occidentaux car il est de la responsabilité du Parlement européen de lancer un message fort à l'adresse de tous les pays des Balkans occidentaux afin de leur dire que nous les soutenons dans leurs efforts pour rejoindre les critères fixés par la Commission européenne à la libéralisation de la politique de visas. C'est déjà le cas pour la Serbie et le Monténégro, mais l'Albanie et la Bosnie n'ont pas encore pu recevoir de feu vert.

De nombreux jeunes de ces pays se sentent comme autrefois, de l'autre côté du mur, les jeunes est-allemands. Or il est difficile aujourd'hui de concevoir qu'à un jet de pierre de la Slovénie, des jeunes ne puissent connaître l'Europe et appréhender leur avenir dans l'UE. Près de 90 % des critères exigés par la Commission ont ainsi été remplis par la Bosnie. Nous devons avancer car la situation politique pourrait s'aggraver si un message fort n'était pas envoyé. Enfin, s'agissant du Kosovo, seule partie des Balkans exclue de ce processus, il faudra vraiment prévoir une solution à cette situation.

4-112

**Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing.** – Moves to liberalise visa requirements for citizens of the Balkan states are to be welcomed. As the stabilisation and association processes develop with these countries and they move from potential candidate status to full candidate status, it seems appropriate that their citizens should enjoy greater freedom of movement. I fully back the amendment tabled on behalf of my own group. This House has previously called on all EU Member States to recognise Kosovo's independence and Serbia should implement the same measures and controls on its Kosovan border as it does on other internationally recognised borders.

4-113

**Isabella Lövin (Verts/ALE), skriftlig.** – Jag är naturligtvis för att underlätta resandet för tredjelandsmedborgare som vill resa in i EU, detta gäller även Balkan-länderna och jag skulle därför gärna ha stöttat detta betänkande. Tyvärr gick ett antal ändringsförslag igenom som kräver biometrisk data i pass. Detta kan vara såväl rättsosäkert som integritetskränkande, därför lade jag ned min röst i slutomröstningen.

4-114

**Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), par écrit.** – Nous ne refusons pas de valider l'exemption de visa demandée pour la Serbie, la Macédoine, le Monténégro, l'Albanie et la Bosnie-et-Herzégovine.

Si nous rejetons ce rapport, c'est parce que nous n'acceptons pas de nous voir imposer une reconnaissance de fait du Kosovo en tant qu'État.

L'Espagne, Chypre, la Grèce, la Roumanie, la Slovaquie et la Bulgarie y sont farouchement opposés. Il n'existe donc pas, à ce jour, de position commune de l'UE à ce sujet. Or l'amorce de négociations sur la libéralisation des visas avec le Kosovo, demandée par le rapport, suppose une reconnaissance de la création de l'État du Kosovo. Ceci est totalement contraire au respect du droit international.

4-115

**Nuno Melo (PPE), por escrito.** – Apesar de ter votado favoravelmente o presente relatório, entendo que se deve manter uma atenção especial a este processo. A possibilidade de isentar de visto os cidadãos destes países deve ser assente em certezas quanto às condições em que tal ocorre. Nomeadamente, tendo em conta a necessidade de combater a imigração ilegal, o tráfico de pessoas e a criminalidade.

Por todas estas razões, creio que se justificam as cautelas manifestadas pelo PPE relativamente à Albânia e à Bósnia, sendo que, em relação aos países aos quais foi concedida essa possibilidade, insisto, se deve manter uma atenção constante. A segurança das fronteiras europeias deve ser uma preocupação da política europeia, sob pena de, facilitando a entrada, nos mostrarmos incapazes de cumprir e fazer cumprir as regras no interior da UE.

4-116

**Willy Meyer (GUE/NGL)**, *por escrito*. – No estoy en contra de la liberalización de visados para los países de los Balcanes del Este. Pero he votado en contra del informe Fajon porque es inaceptable considerar la liberalización de visados con Kosovo en tanto que no reconocemos la independencia del mismo. La independencia de Kosovo es un acto ilegal desde el punto de vista del derecho internacional; por lo tanto, la UE no puede negociar ni la liberalización de visados ni ningún otro aspecto con un territorio ilegalmente independiente. Al votar a favor del informe Fajon se está reconociendo indirectamente la independencia de Kosovo, y esto no es aceptable. Además de ello, en ningún caso podemos aceptar exigencias de datos biométricos para la expedición de visados.

4-117

**Andreas Mölzer (NI)**, *schriftlich*. – Die Abschaffung der Visumspflicht ist im Hinblick auf Serbien, Montenegro und Mazedonien durchaus zu begrüßen, da dies von der Kommission nach reiflicher Überprüfung und Erfüllung von Auflagen empfohlen wurde. Die Einbeziehung von Bosnien-Herzegowina und Albanien ist jedoch abzulehnen. Hier steht zu befürchten, dass der organisierten Kriminalität, dem Menschenhandel und der Zuwanderung Tür und Tor geöffnet wird. Der Kosovo kann seine Verwaltung derzeit nur mit massiver EU-Hilfe aufrechterhalten, deshalb haben Verhandlungen über die Visa-Freiheit zum gegenwärtigen Zeitpunkt keinen Sinn. Wir müssen einerseits die Entscheidungsgründe besser kommunizieren, andererseits Albanien, Kosovo und Bosnien klar machen, dass sie eben noch gewaltige Anstrengungen unternehmen müssen, um europareif zu werden.

4-117-500

**Franz Obermayr (NI)**, *schriftlich*. – Für fünf westliche Balkanländer - Albanien, Bosnien, Herzegowina, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Montenegro und Serbien - wurden Voraussetzungen und Möglichkeiten zu Visaerleichterungen erörtert. Laut Kommissionsvorschlag haben Mazedonien, Montenegro und Serbien die meisten Zielvorgaben erfüllt und sollen aus diesem Grunde nun von ihrer Visumspflicht befreit werden. Der gegenständliche Bericht sieht darüber hinaus den Verweis auf die Fortschritte Albaniens, Bosniens und Herzegowina vor und eine dementsprechende baldige Übertragung dieser Länder in die Positivliste zur Visumsbefreiung. Angesichts des von den oben genannten Ländern ausgehenden illegalen Migrationspotentials, sowie bedenklicher radikal islamischer Tendenzen, insbesondere in Bosnien, Herzegowina und Albanien, stimme ich gegen die Annahme des gegenständlichen Berichts. Darüber hinaus wäre mein Heimatland Österreich aufgrund seiner geografischen Lage in unmittelbarer Nähe des Westbalkans besonders betroffen. Die Visumspflicht in den betroffenen Staaten fungiert als gewisse Hürde zu einer unerwünschten Einwanderung und sollte daher bis auf weiteres beibehalten werden.

4-118

**Carl Schlyter (Verts/ALE)**, *skriftlig*. – Jag är naturligtvis för att underlätta resandet för tredjelandsmedborgare som vill resa in i EU. Detta gäller även Balkanländerna och jag skulle därför gärna ha stött detta betänkande. Tyvärr gick ett antal ändringsförslag igenom som kräver biometriska data i pass. Detta har jag alltid motarbetat eftersom det är såväl integritetskränkande som rättsosäkert, därför lade jag ned min röst i slutomröstningen.

4-119

**Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL)**, *par écrit*. – Favorable à la suppression des visas de court séjour, j'ai voté pour le rapport de Mme Fajon car il va dans le bon sens. Grâce à cette mesure, la majorité des ressortissants des États concernés ne seront plus soumis aux tracasseries administratives des ambassades pour la délivrance de visas.

Néanmoins, je regrette que cette exemption ne concerne que les titulaires d'un passeport biométrique, que je juge incompatible avec la protection des données personnelles et de la vie privée.

Je suis également choquée que seules deux des trois communautés de Bosnie-et-Herzégovine, les Serbes et les Croates, bénéficient de cette mesure et que les résidents du Kosovo en soient exclus.

Le statut des citoyens européens ne doit pas servir à régler la question du statut des États membres et encore moins à y raviver des tensions déjà fortes.

Dans les Balkans, tous les ressortissants et citoyens de l'Union européenne doivent être traités sur un pied d'égalité. La liberté de circulation des personnes doit être un droit fondamental en Europe.

4-120

**- Proposta di risoluzione: Programma di lavoro annuale di Progress per il 2010 ed elenco delle attività per settore**

4-121

**Regina Bastos (PPE)**, *por escrito*. – A proposta da Comissão Europeia tem por objectivo criar um novo Instrumento de Microfinanciamento Europeu para o Emprego, que visa dar aos desempregados a oportunidade de um novo começo e abrir caminho ao empreendedorismo para alguns dos grupos mais desfavorecidos na Europa, incluindo os jovens. Este instrumento alargará a variedade de apoios financeiros específicos a novos empresários no contexto actual de redução da oferta de crédito. No entanto, não posso concordar com a proposta da Comissão Europeia de reafectar parte do orçamento (100 milhões de euros) do "Progress" - que é um programa comunitário para o emprego e a solidariedade social - ao Instrumento de Microfinanciamento Europeu. Reafectar montantes do "Progress" seria um sinal errado, uma vez que o

"Progress" tem por alvo os grupos sociais mais vulneráveis. O Instrumento de Microfinanciamento Europeu deve ter uma rubrica orçamental separada.

4-122

**David Casa (PPE), in writing.** – Due to the fact that Parliament has yet to conclude its examination of the Microfinance Facility, it is not yet clear whether the funds that should be made available to this facility might originate from Progress. For this reason it is crucial that the Commission refrains from allocating funds currently found within Progress. I have therefore voted in favour of this resolution.

4-122-500

**Proinsias De Rossa (S&D), in writing.** – I voted for this resolution opposing the draft proposed by the Commission for the Progress annual plan of work for 2010 because the Commission has clearly overstepped its power. It has attempted to reallocate budgetary resources from the Progress programme to the Microfinance Facility before the European Parliament has reached a decision. The Commission must respect Parliament's prerogative and wait until all three institutions, European Parliament, Council and Commission have reached agreement on the microfinance facility before submitting a draft Progress annual plan of work.

4-123

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Votámos favoravelmente esta resolução, dado que subscrevemos a posição da Comissão do Emprego e dos Assuntos Sociais de discordância da posição da Comissão Europeia, que pretende retirar verbas ao PROGRESS para as incluir no financiamento de um programa de microcrédito. Se a Comissão Europeia quer criar um programa de microcrédito, deve fazê-lo com verbas novas e não à custa do PROGRESS.

De qualquer modo, o Parlamento Europeu ainda não concluiu o exame das propostas da Comissão relativas ao instrumento de microfinanciamento, pelo que a Comissão se deve abster de adoptar as medidas específicas relativas à dotação financeira do programa PROGRESS até que o processo legislativo sobre o instrumento de microfinanciamento esteja concluído.

Daí a clara oposição à adopção do projecto de decisão da Comissão, que estabelece o plano anual de trabalho para 2010 do Programa PROGRESS, dividido em secções separadas.

Por outro lado, também consideramos que o mais correcto é a Comissão retirar o projecto de decisão que estabelece o plano de trabalho anual do Programa PROGRESS 2010, dividido em secções separadas, e apresentar uma nova proposta.

4-124

**Livia Járóka (PPE), írásban.** – Tisztelt képviselőtársak! A globális gazdaság megtorpanása idején különösen fontosá válnak az olyan pénzügyi eszközök, amelyek képesek biztosítani a vállalkozások finanszírozását, főként a hátrányos helyzetű térségekben, illetve az ilyen társadalmi csoportok számára. A mikrohitelzés rendszere számos országban és több kontinensen is bizonyította, hogy megfelelő képzéssel és nyomon követéssel párosítva képes segítséget nyújtani a legsebezhetőbb csoportok számára, akik súlyos nehézségekkel kénytelenek szembenézni a munkaerőpiacon. Az Európai Bizottság által javasolt Progress mikrofinanszírozási eszköz rendkívül fontos kezdeményezés, amely képes lehet betölteni ezt a szerepet a társadalmi kirekesztés által sújtott csoportok reintegrációjában. Amíg azonban a Bizottság és az Európai Parlament közötti együtdöntési eljárás folyamatban van és a mikrofinanszírozási eszköz költségvetése nincs teljes mértékben tisztázva, addig ésszerű lenne, ha az Európai Bizottság visszavonná javaslatát a Progress 2010. évi munkatervével kapcsolatban, és nem állítaná kész helyzet elé a társjogalkotót. Az Európai Parlament így az együtdöntés lezárultát követően szabad és felelősségteljes döntést hozhatna ebben a lényeges kérdésben.

4-125

**Andreas Mölzer (NI), schriftlich.** – Ich habe für den Entschließungsantrag zum Entwurf einer Entscheidung der Kommission bezüglich des PROGRESS-Mikrofinanzierungsinstruments gestimmt, da es aus meiner Sicht zwingend geboten ist, das Rechtsetzungsverfahren abzuschließen, bevor weitere Schritte erfolgen. Inhaltlich unterstütze ich selbstverständlich die Einrichtung eines Mikrofinanzierungsinstruments.

4-126

**Derek Vaughan (S&D), in writing.** – I took the decision to support this motion for a resolution as I oppose the suggestion made by the Commission to reduce the financial envelope of the Programme for Employment and Social solidarity – Progress, by EUR 100 million and to reallocate this money to the European Microfinance Facility for Employment and Social Inclusion. The Progress programme has now been running for three years and the overall impact has been positive. I welcome the proposal establishing the Microfinance facility as I believe it will help offer a new start for some of Europe's most disadvantaged groups by increasing the supply and accessibility of microloans, and in turn, helping people start up their own businesses. However, I do not think that the Progress programme should be jeopardised by the reallocation of funds to the Microfinance facility. I would like to see the full implementation of both programmes and it is for this reason I voted in favour of this motion.

4-127

**Silvia-Adriana Țicău (S&D)**, *în scris*. – Am votat pentru Rezoluția Parlamentului European referitoare la planul de lucru pentru 2010 din cadrul Progress și a listei de activități pe domenii. Consider ca este important ca Parlamentul, Consiliul și Comisia să ajungă mai întâi la un acord privind propunerea de instituire a unui instrument european de microfinanțare pentru ocuparea forței de muncă și incluziune socială - Progress, precum și asupra propunerii de modificare a Programului comunitar Progress. Conform acestora, 100 de milioane de euro ar trebui reafectate pentru finanțarea noului instrument european de microfinanțare în favoarea ocupării forței de muncă și incluziunii sociale - Progress, pentru a implementa „angajamentul comun pentru ocuparea forței de muncă” din comunicarea Comisiei COM(2009)257. Consider că suma de 100 de milioane euro este insuficientă pentru îndeplinirea obiectivelor propuse. De aceea am votat în favoarea retragerii de către Comisie a proiectului de decizie privind planul de lucru pentru 2010 din cadrul Programului Progress și a listei de activități pe domenii și pentru retransmiterea unei noi propuneri de către viitoarea Comisie, după intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona și după ce Parlamentul European, Consiliul și Comisia vor fi ajuns la un acord privind propunerea Comisiei către Parlamentul European și Consiliu (COM(2009)0333) și propunerea modificată (COM(2009)0340).

4-128

**- Proposta di risoluzione: Vertice UE-Russia del 18 novembre 2009 a Stoccolma**

4-129

**Maria da Graça Carvalho (PPE)**, *por escrito*. – Congratulo-me com o empenho da União Europeia em intensificar as suas relações com a Rússia, contribuindo, desta forma, para uma maior estabilidade, segurança e prosperidade da Europa. Um dos domínios de cooperação mais importantes e centrais nas relações UE-Rússia é, precisamente, a energia e a segurança energética. É fundamental criar a estabilidade necessária para proporcionar a segurança do abastecimento aos Estados-Membros da UE e aos seus consumidores.

Desejo que o diálogo sobre energia e os compromissos resultantes da próxima Cimeira UE-Rússia contribuam para uma maior transparência e viabilidade do sector energético a longo prazo e que, por sua vez, este sector possa ajudar a estabelecer novas relações estruturais entre os dois blocos através do desenvolvimento da cooperação comercial e económica. É igualmente importante a cooperação entre a UE e a Rússia em matéria de alterações climáticas, de modo a assegurar um acordo global na Conferência de Copenhaga. Destaco o carácter estratégico das relações UE-Rússia e o seu contributo para o processo de entendimento e de confiança mútua, fundamental para o processo de estabelecimento de paz e de estabilidade do continente europeu.

4-130

**David Casa (PPE)**, *in writing*. – An EU-Russia Summit will take place on 18 November 2009. In recent years the European Union and Russia have developed a strong relationship. There are, however, certain areas that require reinforcement. I am of the opinion that the resolution in question tackles these areas well and have therefore voted in favour of this resolution.

4-131

**Edite Estrela (S&D)**, *por escrito*. – Votei favoravelmente esta resolução por considerar que esta Cimeira, antecedendo a Conferência de Copenhaga sobre as alterações climáticas, adquire uma particular importância e pode ser uma excelente oportunidade para fortalecer as relações entre a UE e a Rússia. Esta parceria pode desempenhar um papel decisivo em termos mundiais, tendo em conta os efeitos da crise económica e financeira, os preparativos da Conferência de Copenhaga e a assinatura de um futuro acordo que estabeleça um mecanismo de alerta precoce que garanta uma maior segurança energética entre a UE e a Rússia, promovendo assim uma maior cooperação neste domínio.

4-132

**Diogo Feio (PPE)**, *por escrito*. – No momento em que a Europa reunificada comemora 20 anos da queda do muro de Berlim, as relações UE-Rússia assumem particular relevância e merecem reflexão aprofundada.

É hoje claro que a vaga de optimismo libertador e democratizante após a queda da cortina de ferro conheceu múltiplos revezes e que a Rússia está longe de ser o Estado de Direito democrático que então se idealizou e por que todo o mundo anseia. É, portanto, natural o desencanto que essa lentidão comporta.

Dito isto, importa denunciar com firmeza os esforços revisionistas de parte da esquerda europeia que procura escamotear os crimes hediondos do comunismo e inventar mundos perfeitos passados que ofendem a memória dos que se bateram pela libertação do totalitarismo soviético.

Esta Cimeira constitui uma oportunidade para estreitar as relações da UE com a Rússia e fazê-lo de modo consequente e produtivo para ambas as partes sem descurar a firmeza e atenção imprescindíveis em questões como a energia, a defesa, a democracia e os direitos humanos.

A atribuição do prémio Sakharov à "Memorial" significa o muito que ainda há a fazer e revela a atenção exigente desta Câmara para com a Rússia. Faço votos de que as restantes Instituições europeias lhe sigam o exemplo.

4-133

**Ian Hudghton (Verts/ALE)**, *in writing*. – I voted in favour of the resolution on Russia. Russia is one of the EU's most important partners and it is essential that the EU and Russia have a strong working relationship. The forthcoming summit in Stockholm will discuss a range of issues important to the EU, Russia and, indeed, the wider global community, and Parliament has today sent a united message highlighting the areas of key interest and concern.

4-134

**Jean-Marie Le Pen (NI)**, *par écrit*. – Monsieur le Président, mes chers collègues, la Russie est décidément le seul pays au monde qui ne trouve jamais grâce à vos yeux et dont vous occulrez systématiquement les impératifs, les besoins et la sensibilité. Il est vrai que, pendant près de 50 ans, le joug soviétique s'est maintenu sur la moitié de l'Europe, les chars ont réprimé dans le sang les aspirations à la liberté, à Budapest en 1956, à Prague en 1968, en Pologne...

Mais votre réprobation, à l'époque, était ô combien plus discrète! Quand elle existait! En 1989 encore, au moment de la chute du mur de Berlin, combien de dirigeants européens appelaient de leurs vœux une simple réforme du communisme et le maintien du statu quo? Comme si la dictature la plus sanglante du XXème siècle et ses 150 millions de morts était réformable!

Mais la Russie n'est pas l'URSS. Elle est un grand pays avec qui nous devons créer des relations privilégiées. Parce que nous avons des intérêts communs et des bénéfices réciproques à tirer de ces relations. Mais avant tout parce que la Russie, contrairement à la Turquie, fait incontestablement partie de la sphère géographique, culturelle, spirituelle et civilisationnelle européenne.

4-135

**Nuno Melo (PPE)**, *por escrito*. – A próxima cimeira UE Rússia ocorre vinte anos após a queda do Muro de Berlim. O simbolismo da ocasião serve para nos recordar duas ideias fundamentais que devem estar presentes.

Em primeiro lugar, que os valores da liberdade, do respeito pelos Direitos Fundamentais, da democracia, da paz e da soberania dos Estados mantêm inteira actualidade, guiam a União Europeia na sua política interna e externa e devem guiar um Estado como a Rússia, cujo papel na sociedade internacional é, e deve ser, fundamental. Por outro lado, temos de sublinhar, com preocupação, que a Rússia não se tem assumido como um actor orientado por estes valores.

Mas, a passagem destes vinte anos serve, também, para recordar que as relações da Europa com a Rússia são hoje diferentes, assentando no diálogo. A Rússia não é um aliado da Europa com quem partilhamos valores, é um vizinho com quem partilhamos um espaço geográfico, divergências e interesses comuns, como é o caso da situação no Afeganistão. Este realismo deve ser o ponto de partida para o futuro estabelecimento do novo acordo de cooperação. A derrota do comunismo não significa o fim das diferenças, significa, nestas relações, o fim do confronto.

4-136

**Willy Meyer (GUE/NGL)**, *por escrito*. – La UE y Rusia tienen una gran responsabilidad respecto de la estabilidad, la seguridad y la prosperidad de toda Europa.

La cooperación UE-Rusia en el Cuarteto debe servir, entre otras cosas, para que se presione a Israel para que respete los acuerdos y paralice la construcción de asentamientos, y retome las negociaciones destinadas a encontrar una solución rápida que lleve a la creación de un Estado palestino independiente. Para nosotros, las relaciones exteriores deben basarse en el respeto de la soberanía y la integridad territorial de todos los Estados y no en crear zonas de influencia.

Saludamos el intercambio continuo de puntos de vista sobre derechos humanos en Rusia. Pero tomamos nota de las preocupaciones expresadas por Rusia sobre las violaciones de derechos humanos en la UE, especialmente con respecto a las minorías de habla rusa en los Estados bálticos.

Me he abstenido en la votación de esta resolución porque el Grupo GUE-NGL se opone a cualquier iniciativa que pueda conducir a una nueva carrera armamentística. Estamos en contra de los planes estadounidenses de instalar un escudo antimisiles en Estados miembros de la UE. Igualmente rechazamos todo tipo de colaboración EE.UU.-Rusia-UE-OTAN en la construcción de un sistema de misiles de defensa.

4-137

**Andreas Mölzer (NI)**, *schriftlich*. – Der gemeinsame Entschließungsantrag zum EU-Russland-Gipfel weist zwar auf die wichtigen gemeinsamen Beziehungen und Interessen hin. In einzelnen Punkten stellt er aber eine unzulässige Einmischung in innere Angelegenheiten dar. So will man Russland verbieten, mit einzelnen EU-Staaten Verhandlungen über Energieprojekte zu führen. Die einseitige Haltung im Hinblick auf den Georgien-Konflikt, wo man sich klar auf die Seite Georgiens stellt, widerspricht der Rolle der EU als unabhängige und faire Beobachterin. Der gesamte Tonfall des Antrags trägt nicht dazu bei, die Beziehungen zu diesem für Europa wichtigen Land zu verbessern. Ich habe daher gegen diesen Entschließungsantrag gestimmt.

4-137-500

**Franz Obermayr (NI), *schriftlich*.** – Zweifellos bestehen demokratische und rechtsstaatliche Defizite in Russland. Meines Erachtens ist es jedoch der falsche Weg sich selbstgerecht in innenpolitische Angelegenheiten anderer Staaten einzumischen, zumal die EU mitnichten die Rolle eines demokratischen Vorbilds einnehmen kann. Auch die einseitige Sichtweise bezüglich des Georgienkonflikts halte ich für verfehlt. Aufgrund dieser Erwägungen habe ich gegen den Entschließungsantrag zum EU-Russland Gipfel gestimmt.

4-138

**Czesław Adam Siekierski (PPE), *na piśmie*.** – Głosowałem za przyjęciem rezolucji dotyczącej szczytu UE-Rosja, gdyż zbliżający się szczyt pomiędzy Unią Europejską i Rosją w Sztokholmie stanowi okazję do przemyślenia najważniejszych problemów tej strategicznej współpracy. Wypracowanie skutecznej formuły dialogu z Federacją Rosyjską wymaga jednolitej i solidarnej polityki państw Unii Europejskiej. Musimy pamiętać, że warunkiem do urzeczywistnienia takiej koncepcji musi być przewyższenie partykularnych interesów państw członkowskich. Pojęcie jednolitej i solidarnej polityki nabiera szczególnego znaczenia w kontekście bezpieczeństwa europejskiej polityki energetycznej. W tej kwestii wspólny interes Unii Europejskiej musi stać ponad dążeniami do realizacji własnych interesów w stosunkach z Rosją.

Kolejną ważną sprawą dla relacji pomiędzy Unią Europejską a Rosją jest kwestia tak zwanego partnerstwa wschodniego. Rosja powinna zrozumieć, że ten projekt nie jest skierowany przeciw niej. Wypracowanie strategii zapewniającej stabilizację i rozwój dla tego regionu jest korzystne zarówno dla państw Unii, jak i Rosji. Ważnym wyzwaniem dla relacji dwustronnych są również kryteria oceny problemu przestrzegania praw człowieka i zasad państwa prawa w Rosji. Kraje Unii powinny zadać sobie pytanie, czy w rozumieniu stricte europejskim można uznawać niektóre działania Rosji za w pełni demokratyczne.

4-139

**Peter Skinner (S&D), *in writing*.** – Relations between the EU and Russia are clearly more than just about trade. The human rights record within Russia is of utmost concern with many citizens across the EU. Poverty and crime are still continuous reminders of an often weak economic situation for many in Russia, particularly the elderly.

For those who seek democratic reforms, it is also clear that such courage/dissent is met with harassment and sometimes extreme violence. Journalists and internationally respected human rights activists need to be given the strongest rights and protections of any democratic system. The assassination of Maksharip Aushev highlights the brutality that unfortunately meets protest.

4-140

**Bogusław Sonik (PPE), *na piśmie*.** – Obecnie trwają negocjacje z Rosją rozpoczęte w zeszłym roku: negocjacje w sprawie nowego traktatu UE-Rosja, uwzględniające obecną umowę o partnerstwie i współpracy między Wspólnotą i jej państwami członkowskimi a Federacją Rosyjską. PE zawsze podkreślał znaczenie kwestii takich jak prawa człowieka, bezpieczeństwo energetyczne oraz prawa mniejszości, więc również tym razem te sprawy nie mogły nie zostać poruszone na szczycie. UE zależy na dobrych stosunkach z Rosją, bo jest to ważny i cenny partner w stosunkach w Europie, ale w żadnej mierze nie można sobie pozwolić, aby Unia Europejska nie poruszała kwestii, które są niewygodne dla strony Federacji Rosyjskiej. W szczególności na uwagę zasługuje przyjęta przez PE poprawka nr 3 w rezolucji „UE-Rosja w Sztokholmie”, dodającą do rezolucji nowy artykuł 9a: „Podkreśla, że tworzenie połączeń infrastrukturalnych między UE a Federacją Rosyjską przynosi obopólne korzyści, należy więc zachęcać do tego rodzaju projektów i opierać je na minimalizacji kosztów gospodarczych i środowiskowych; zdecydowanie zachęca Rosję, by w przedsięwzięciach dotyczących współpracy energetycznej z UE przestrzegała podstawowych zasad zapisanych w Karcie energetycznej”.

Tylko solidarna postawa wszystkich państw członkowskich, która uwzględnia to solidarnościowe stanowisko Rady, PE i KE, może nadać ostateczny kształt nowej umowie ramowej współpracy między UE a Rosją.

4-141

**- Proposta di risoluzione: Programmazione congiunta delle attività di ricerca per combattere le malattie neurodegenerative**

4-142

**David Casa (PPE), *in writing*.** – Alzheimer's disease and other neurodegenerative diseases affect an incredible number of European Union citizens. At present there is little information on how these diseases may be prevented and treated. Due to the seriousness of these diseases it is crucial that more is done at EU level in order to tackle these issues. It is for this reason that I have voted in favour of this report.

4-143

**Nessa Childers (S&D), *in writing*.** – I voted in favour of the resolution because of the importance of tackling Alzheimer's disease in Europe. As a member of the Committee on Environment, Public Health and Food Safety, I am used to investing time and effort in an issue now in order to benefit future generations. As Europe's population becomes older, Alzheimer's disease is set to become more prevalent across the EU. As such it is crucial that the European Parliament tackle this problem now to try and offset some of the damage that this rise in Alzheimer's will cause.

4-144

**Edite Estrela (S&D), *por escrito*.** – Votei favoravelmente a proposta de resolução sobre a programação conjunta das actividades de investigação para a luta contra as doenças neurodegenerativas porque considero necessário reforçar as medidas para a promoção da investigação, a nível europeu, no domínio destas doenças, em especial da doença de Alzheimer. Considerando que 7,3 milhões de pessoas sofrem da doença de Alzheimer ou de doenças conexas (um número que, de acordo com as estimativas, irá duplicar até 2020), a promoção da prevenção e do diagnóstico e tratamento precoces das doenças neurodegenerativas revestem-se de particular importância.

Considero que o n.º 5 do artigo 182.º do Tratado de Lisboa, que prevê o procedimento de co-decisão para a concretização de um espaço europeu de investigação, poderá fornecer uma base jurídica mais adequada para futuras iniciativas de programação conjunta no domínio da investigação, através de um maior envolvimento do Parlamento Europeu.

4-145

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*.** – Votámos favoravelmente esta proposta de resolução por sabermos que as doenças neurodegenerativas, como Alzheimer e Parkinson, afectam mais de sete milhões de pessoas que vivem nos países da União Europeia.

Subscrevemos a saudação ao projecto-piloto, proposto pela Comissão, de uma programação conjunta de investigação nesta matéria, embora o consideremos insuficiente. Mas reconhecemos a sua importância para reduzir a fragmentação do esforço de investigação, levando a uma reunião de uma massa crítica de competências, conhecimentos e recursos financeiros.

É preciso avançar mais, designadamente numa abordagem disciplinar que abranja a investigação social sobre o bem-estar dos pacientes e das suas famílias, na promoção de "estilos de vida de boa saúde mental" e na melhoria considerável das condições de vida e de saúde da generalidade da população.

Sabemos que as doenças neurodegenerativas, tais como Alzheimer e Parkinson, são um dos maiores desafios em matéria de saúde mental, pelo que a luta contra estas doenças deve responder a um triplo desafio: prestar cuidados numa base diária a um número crescente de pacientes, melhorar as condições em que muitos desses cuidados são prestados, o que significa apoiar mais as famílias e curadores, e garantir muito mais recursos para a investigação, visando diminuir a doença.

4-146

**Sylvie Guillaume (S&D), *par écrit*.** – Les maladies neurodégénératives telles que les maladies d'Alzheimer ou de Parkinson contribuent pour une large part à l'invalidité de longue durée. Elles touchent plus de 7 millions d'Européens, chiffre qui va probablement doubler dans les décennies à venir en raison du vieillissement de la population.

C'est pourquoi je soutiens la mise en œuvre, à l'échelle européenne, de tout dispositif permettant de redoubler d'efforts pour traiter les effets des maladies neurodégénératives, en particulier des maladies d'Alzheimer et de Parkinson, tant au niveau social qu'au niveau de la santé publique. En effet, il n'y a à l'heure actuelle aucun traitement qui guérisse les maladies neurodégénératives, or il s'agit d'un des plus grands défis pour l'Europe en matière de santé mentale, que nous devons affronter avec les moyens les plus appropriés.

4-147

**Ian Hudghton (Verts/ALE), *in writing*.** – I wholeheartedly support the resolution on neurodegenerative diseases and welcome the EU's proposed coordination in this area. Dementia is a huge issue throughout Europe affecting millions of individuals and families. There are an estimated seven million people across the EU with dementia, some 70 000 in Scotland – and these figures are expected to rise in the future. The Commission has expressly recognised Scotland as one of a handful of countries to have already embarked upon a national dementia strategy. The work already undertaken in Scotland will fit nicely into the proposals of the EU and together we will be more able to better understand and help prevent Alzheimer's and other degenerative conditions.

4-147-500

**Elisabeth Morin-Chartier (PPE), *par écrit*.** – J'ai soutenu la résolution sur la programmation conjointe des activités de recherche pour lutter contre les maladies neurodégénératives, en particulier la maladie d'Alzheimer car il me semble important d'accélérer la synergie entre les Etats membres dans la recherche sur les maladies neurodégénératives. Il ne faut pas oublier qu'environ 7,3 millions de personnes en Europe souffrent de la maladie d'Alzheimer ou d'une pathologie similaire ; ce chiffre devrait être amené à doubler d'ici 2020. Malheureusement, aucun remède n'existe pour l'instant et les connaissances en matière de traitement et de prévention sont limitées. C'est pourquoi je recommande aux Etats membres de mettre en commun leurs ressources et leurs efforts afin d'avancer ensemble pour la recherche car entre européens nous serons plus fort pour lutter contre ces maladies. J'en appelle d'ailleurs aux ministres européens de la recherche afin qu'ils adoptent une position similaire le 3 décembre prochain. Et, je tiens à rappeler que les parlementaires européens souhaitent plus que jamais être associés aux futures initiatives de programmation conjointe des activités de recherche, à travers la procédure législative prévue par le traité de Lisbonne pour la recherche qui est la codécision.



4-148

**Franz Obermayr (NI)**, *schriftlich*. – In Europa leiden rund 7 Millionen Menschen unter neurodegenerativen Krankheiten. Ob der immer älter werdenden Bevölkerung wird sich diese Zahl in den nächsten Jahrzehnten vermutlich verdoppeln! Zudem gibt es im Bereich der neurodegenerativen Störungen bislang leider nur Behandlungsmethoden zur Verlangsamung des Krankheitsprozesses, nicht aber hinsichtlich der Prävention und der tatsächlichen Heilung. Demenzerkrankungen und insbesondere Alzheimer verursachen enorme Ausgaben im Gesundheitsbereich: Auf circa 21 000 Euro werden die jährlichen Kosten für nur einen Demenzpatienten geschätzt. Weitere Kosten entstehen außerdem durch die Folgeprobleme einer solchen Erkrankung, da die Patienten dazu neigen, sich bei zusätzlichen physischen Leiden nicht untersuchen zu lassen, und auf ärztliche Behandlung oft uneinsichtig reagieren. Europa steht hier vor einer großen gesundheitspolitischen Herausforderung, wobei der Austausch von Wissen, bewährten Verfahren und Methoden im Rahmen einer gemeinsamen, europaweiten Forschung mit Sicherheit ein sinnvoller Ansatz ist. Ich stimme dem Entschließungsantrag daher zu.

4-149

**Frédérique Ries (ALDE)**, *par écrit*. – Véritable problème de santé publique, les maladies neurodégénératives et, en particulier, la maladie d'Alzheimer, constituent la première cause de prise en charge lourde chez les personnes de plus de 65 ans. Une pathologie qui va croître inévitablement avec le vieillissement programmé de la population européenne: 7 millions d'Européens aujourd'hui, probablement le double dans les décennies à venir.

C'est pourquoi une action concertée au niveau de l'Union européenne est importante. C'est pourquoi le Parlement européen est dans son rôle de caisse de résonance citoyenne lorsqu'il appelle, avec la résolution votée ce jour, à une cohésion des efforts de recherche dans ce domaine. Il faut à l'évidence privilégier une approche multidisciplinaire englobant le diagnostic, la prévention, le traitement ainsi que l'accompagnement des patients et de leurs familles.

Il faut également répondre à l'appel des chercheurs à plus de volontaires pour les études cliniques si l'on veut favoriser la mise sur le marché de médicaments efficaces contre les troubles cognitifs. Là, un énorme effort d'information auprès des familles doit être réalisé.

Autre défi afin de mieux encadrer les malades et surtout retarder l'apparition des symptômes: la variation et l'éveil au quotidien des activités intellectuelles.

4-150

**- Relazione: Chrysoula Paliadeli (A7-0020/2009)**

4-151

**Elena Oana Antonescu (PPE)**, *în scris*. – Consider că atât cetățenii, cât și companiile, organizațiile non-guvernamentale și toate celelalte entități trebuie informați cât mai bine cu privire la rolul și atribuțiile Ombudsmanului European, acest lucru putând contribui și la reducerea numărului de plângeri adresate și care nu intră în competența acestei instituții. Cunoștințele cetățenilor cu privire la activitatea Ombudsmanului sunt în general limitate.

Lansarea noului site internet la începutul anului 2009 este binevenită. Consider însă că eforturile pentru asigurarea unei cât mai bune informări a cetățenilor trebuie intensificate. Salut de aceea propunerea raportoarei de elaborare a unui manual interactiv care să permită cetățenilor să se informeze cât mai bine asupra modalităților de adresare a unei plângeri, precum și asupra identificării cu ușurință a căii potrivite pentru rezolvarea problemelor cu care se confruntă.

4-152

**Elena Băsescu**, *în scris*. – Am votat în favoarea raportului doamnei Paliadeli întrucât consider că acesta prezintă în mod detaliat și complet activitatea Ombudsmanului European cu privire la plângerile cetățenilor și soluționarea acestora.

Totodată, doresc să îl felicit pe domnul Diamandouros pentru activitatea desfășurată în cursul anului 2008 și pentru numărul record de anchete și cazuri soluționate. Instituția Ombudsmanului European este una extrem de importantă, deoarece apropie Uniunea Europeană de cetățenii săi! Mediatorul se asigură că instituțiile și organele Uniunii Europene funcționează în interesul cetățenilor, în mod transparent, echitabil, corect, nediscriminatoriu și cu respectarea procedurilor.

Rata plângerilor considerate inadmisibile, înregistrată în anul 2008, este foarte mare și în creștere față de anii precedenți. De aceea, consider că trebuie promovate campanii de informare corecte, continue și dinamice, în toate statele membre. Întrucât cetățenii europeni nu știu unde este cel mai bine să se adreseze atunci când le sunt încălcate drepturile, de multe ori se adresează în mod nefondat Ombudsmanului European. Însă acesta le poate soluționa doar cazurile de administrare defectuoasă în activitatea instituțiilor Uniunii Europene. Cooperarea dintre Ombudsmanul European și instituțiile UE trebuie îmbunătățită.

4-153

**Carlos Coelho (PPE)**, *por escrito*. – Este Relatório proporciona uma visão clara e abrangente das actividades, em 2008, do Provedor de Justiça Europeu. A sua nova configuração e a nova apresentação dos dados estatísticos contribuíram para que este relatório se torne mais claro e compreensível do que os anteriormente apresentados.

O Provedor de Justiça tem registado um aumento do número de queixas que lhe têm sido enviadas, embora das 3 406 recebidas em 2008, apenas 802 se enquadram no âmbito do seu mandato. Sublinho como positivo que, em 36% dos casos encerrados, se tenha encontrado uma solução amigável. Penso que o número de queixas não admissíveis ainda é muito elevado, sendo necessário promover uma campanha de informação junto dos cidadãos europeus, de forma a aumentar o seu conhecimento sobre as funções e competências do Provedor.

Cabe ao Provedor de Justiça Europeu garantir que os direitos dos cidadãos previstos na legislação da UE sejam respeitados a todos os níveis na União e que as instituições e organismos da UE cumpram os mais elevados requisitos de administração. É importante assegurar que os cidadãos recebam respostas rápidas e bem fundamentadas aos seus pedidos de informação, queixas, petições e, ao mesmo tempo, reforçar a sua confiança na UE e nas suas instituições.

4-154

**Sylvie Guillaume (S&D), *par écrit*.** – J'ai voté en faveur du rapport Paliadeli sur le rapport annuel relatif aux activités du médiateur européen, M. Nikiforos Diamandouros, car il permet au quotidien que le système de prise de décision au niveau européen s'établisse dans le plus grand respect du principe d'ouverture et au plus près des citoyens.

Il s'agit là d'un recours extrêmement utile pour les citoyens, entreprises et autres organisations de l'Europe entière, confrontés à des cas de mauvaise administration dans les institutions européennes. Je me félicite en particulier que la révision du statut du médiateur, notamment dans le renforcement de ses pouvoirs d'enquête, permette aux citoyens de pouvoir avoir pleinement confiance en la capacité du médiateur à mener une enquête approfondie sur leurs plaintes, sans restrictions.

4-155

**Ian Hudgton (Verts/ALE), *in writing*.** – I voted in favour of the Paliadeli report on the European Ombudsman's activities. The Ombudsman provides an important service to EU citizens and helps ensure that the European institutions operate within both the law and wider general principles. These wider principles include equality, non-discrimination, and respect for human rights and fundamental freedoms, and I accordingly supported my colleague Ms Auken's amendment seeking to define more clearly the concept of 'maladministration'.

4-156

**Iosif Matula (PPE), *în scris*.** – Am votat în favoarea raportului doamnei Paliadeli privind activitățile Ombudsmanului European, întrucât consider substanțială contribuția domnului Diamandouros în rezolvarea unor probleme ale cetățenilor, precum și în apropierea instituțiilor Uniunii Europene de cetățeni. Totodată, doresc să o felicit pe raportoare pentru efortul depus în finalizarea raportului.

Mediatorul European a îndeplinit un rol esențial în sporirea transparenței și a responsabilității în cadrul procesului decizional și în cadrul sistemului administrativ al Uniunii Europene. Îmi exprim speranța că cele 44 de anchete încheiate cu observații critice în 2008 vor conduce la reducerea pe viitor a cazurilor de administrare defectuoasă. Sunt un partizan al interpretării cuprinzătoare a sintagmei „administrare defectuoasă”, care trebuie să includă atât actele administrative ilicite sau cazurile de încălcare a unor norme juridice sau principii obligatorii, cât și cazurile în care autoritățile administrative au avut un comportament indolent, neglijent sau lipsit de transparență în îndeplinirea îndatoririlor lor față de cetățeni sau au încălcat alte principii ale bunei administrări.

4-157

**Nuno Melo (PPE), *por escrito*.** – Tendo em consideração a importância do papel do Provedor de Justiça Europeu, na medida em que este privilegia a transparência existente na relação entre a UE e os cidadãos europeus, reitero a minha posição considerando que têm vindo a ser desenvolvidas relações construtivas entre todas as instituições e organismos comunitários.

4-158

**Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*.** – He votado a favor del informe Paliadeli sobre el Informe anual relativo a las actividades del Defensor del Pueblo Europeo porque considero que este ha ejercido sus competencias de manera activa y equilibrada, tanto en el examen y gestión de las reclamaciones y el desarrollo y conclusión de las investigaciones como en el mantenimiento de relaciones constructivas con las instituciones y los órganos de la Unión Europea y en la sensibilización de los ciudadanos con respecto a sus derechos ante dichas instituciones y órganos. Cabe destacar la buena cooperación que existe entre el Defensor del Pueblo Europeo y el resto de órganos europeos, especialmente la Comisión de Peticiones del Parlamento Europeo. Por ese motivo, a través de nuestro voto positivo, hemos querido darle nuestro respaldo en la función que le corresponde en tanto que mecanismo de control externo y como un valioso punto de emanación de propuestas para la mejora continua de la administración europea.

4-158-500

**Elisabeth Morin-Chartier (PPE), *par écrit*.** – J'ai soutenue la résolution du Parlement européen sur les activités du Médiateur européen en 2008 qui insiste sur le nombre croissant de plaintes concernant le manque de transparence de l'UE ; ces données m'inquiètent. Ainsi, je soutiens cette résolution qui demande que les activités du médiateur reçoivent davantage de visibilité. En effet, on ne peut que regretter que 36% des 355 enquêtes menées à terme par le Médiateur en 2008 concernent le manque de transparence des institutions européennes, y compris des cas de refus d'information. Il

semble important de rappeler qu'une administration de l'Union européenne responsable et transparente est gage de la confiance que les citoyens accordent à l'Union européenne.

4-159

**Joanna Senyszyn (S&D), na piśmie.** – W pełni popieram rezolucję Parlamentu Europejskiego w sprawie rocznego sprawozdania z działalności Europejskiego Rzecznika Praw Obywatelskich w 2008 r. i głosowałam za jej przyjęciem. Szczególnie cenna jest propozycja utworzenia wspólnej strony internetowej instytucji europejskich. Pozwoliłoby to znaleźć odpowiednią dla każdej sprawy instytucję i właściwie adresować pisma, pytania czy skargi. Byłaby to nieoceniona pomoc dla obywateli państw członkowskich UE. Obecnie większość osób ma z tym kłopoty. Wielokrotnie zwracają się do mnie z prośbą o informację, gdzie uzyskać dostęp do dokumentów, czy złożyć skargę, bo nie wiedzą, do kogo się zwrócić. Wysyłają pisma wszędzie, a następnie są rozżaleni z powodu braku odpowiedzi i rozczarowani funkcjonowaniem instytucji unijnych, w tym przewlekłością procedur administracyjnych. Z drugiej strony Rzecznik, zamiast odpowiadać na właściwe skargi, musi zmagać się z ponad 75 % zażaleń, które nie leżą w jego kompetencjach. Nowa strona internetowa byłaby znakomitym przewodnikiem po kompetencjach instytucji unijnych. Do czasu jej stworzenia, zwracam się do Europejskiego Rzecznika Praw Obywatelskich o bezpośrednie, według kompetencji, przekazywanie każdej skargi do właściwego rzecznika krajowego lub regionalnego. Wspieram także koncepcję przeprowadzenia szerszej kampanii informacyjnej mającej na celu podniesienie stanu świadomości obywateli na temat funkcji i kompetencji członków europejskiej sieci rzeczników praw obywatelskich.

4-160

**- Relazione: Alain Lamassoure (A7-0045/2009)**

4-161

**Elena Oana Antonescu (PPE), în scris.** – Este necesar să avem reguli clare în ceea ce privește bugetul Uniunii pentru perioada de tranziție între Tratatul de la Nisa și Tratatul de la Lisabona.

Având în vedere că următoarele luni sunt cruciale pentru politica bugetară a Uniunii Europene și că, în urma intrării în vigoare a Tratatului de la Lisabona, până la începutul anului 2010 vor urma transferuri sau revizuri bugetare, este necesară stabilirea unei proceduri clare pentru această perioadă de tranziție, care să permită execuția bugetului și adoptarea de bugete rectificative. În cadrul procedurii de conciliere bugetară prevăzută pe 19 noiembrie, Comisia Europeană, Consiliul Uniunii Europene și Parlamentul European trebuie să ajungă la un acord în ceea ce privește adoptarea orientărilor tranzitorii. Delegația Parlamentului European trebuie să dispună de o poziție solidă și fermă în cadrul negocierilor, de aceea am votat în favoarea raportului domnului Lamassoure.

4-162

**Diogo Feio (PPE), por escrito.** – A entrada em vigor do Tratado de Lisboa vai modificar o actual quadro orçamental da UE e levará à necessidade de adopção de actos jurídicos para a sua execução, em particular, a adopção do novo Regulamento sobre o Quadro Financeiro Plurianual, do Regulamento financeiro sobre princípios relativos à aprovação e execução do orçamento e a aprovação do novo Acordo Interinstitucional. Como todo o procedimento de adopção destas novas medidas se vai prolongar por alguns meses, concordo com o relator relativamente à necessidade de aceitação de orientações transitórias que deverão acompanhar a entrada em vigor do Tratado.

Estas orientações serão relevantes para permitirem a execução do orçamento e a aprovação de orçamentos rectificativos, bem como, se necessário, para o processo orçamental de 2011.

4-163

**José Manuel Fernandes (PPE), por escrito.** – Regozijo-me com a iminente entrada em vigor do Tratado de Lisboa que reforça o papel do Parlamento Europeu em várias áreas, nomeadamente na do Orçamento. O relatório de Alain Lamassoure sobre as orientações processuais transitórias merece a minha concordância e, por isso, votei-o favoravelmente, já que enquanto o Tratado de Lisboa não estiver em vigor são necessárias medidas transitórias.

Aproveito para congratular o relator pela pró-actividade demonstrada e pela qualidade do trabalho realizado. Realço que as medidas transitórias não podem divergir dos princípios gerais consagrados no novo Tratado, nem prejudicar os futuros procedimentos legislativos. Destaco ainda a necessidade de redução do actual número de orçamentos rectificativos, que tem sido excessivo, e a urgência na apresentação, por parte da Comissão, de propostas adequadas à adopção de um regulamento que contenha o quadro de financiamento plurianual e a adaptação do regulamento financeiro.

4-164

**João Ferreira (GUE/NGL), por escrito.** – O relatório centra-se nas orientações processuais transitórias em matéria orçamental, tendo em conta a perspectiva de entrada em vigor do Tratado de Lisboa. Naturalmente que a entrada em vigor do Tratado - contra o qual estivemos e estamos - pelas modificações que introduz no procedimento orçamental, exige a adopção destas medidas transitórias, uma vez que o orçamento da União Europeia para 2010 será aprovado ainda com o enquadramento dado pelo Tratado de Nice. Assim, o objecto deste relatório não é o Tratado de Lisboa em si, mas a necessidade de adoptar um procedimento que torne possível a execução do orçamento para 2010.

Compreendendo esta necessidade, votámos contra todas as propostas de alteração ao relatório que conduziriam a um bloqueio da execução orçamental, o que seria profundamente negativo. Todavia, não poderemos votar a favor de um relatório que refere, logo no ponto 1: o Parlamento Europeu "congratula-se com a iminente entrada em vigor do Tratado de Lisboa". Assim o exige a mais elementar coerência, perante um Tratado cujas consequências serão profundamente negativas para o futuro dos trabalhadores e dos povos europeus pelas razões que por diversas vezes enunciámos e cujo processo de ratificação foi profundamente anti-democrático. Daí a nossa abstenção na votação final global.

4-165

**Bruno Gollnisch (NI), par écrit.** – Les nouvelles procédures budgétaires inscrites dans le traité de Lisbonne sont sans doute, sur un plan institutionnel, ce qui transforme réellement l'Union européenne en un super-État. Car, alors que les contributions au budget communautaire restent fondamentalement des contributions étatiques puisées dans les impôts nationaux, le vote du budget se fera désormais sans que les gouvernements des États membres puissent avoir le dernier mot.

Ceci est notamment inquiétant pour l'agriculture, qui cesse d'être une dépense obligatoire et qui sera sans doute sacrifiée aux caprices clientélistes de cette assemblée. Au delà de ce problème de fond, il n'est pas acceptable de bricoler une mise en application immédiate des nouvelles procédures. On ne peut pas "jouer", en ces temps de crises, avec l'argent des contribuables européens pour des questions de susceptibilité politique. Il faut un règlement financier et un accord interinstitutionnel négocié dans les formes, et tant pis si cela prend du temps.

En attendant, nous devons continuer à appliquer les méthodes et procédures existantes, et refuser tout budget rectificatif ou virement qui ne soit lié à des motifs impérieux.

4-165-500

**Cătălin Sorin Ivan (S&D), în scris.** – Intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona va aduce modificări substanțiale în numeroase domenii, începând cu procedura bugetară. Utilitatea unui raport care să asigure tranziția între cele două proceduri, cea în vigoare în prezent și cea prevăzută în noul tratat, este una semnificativă. Tocmai de aceea am considerat oportun să îl susțin în ansamblul său. Prin orientările procedurale prevăzute în raport se facilitează activitatea bugetară a celor trei instituții implicate, astfel încât execuția bugetului să se poată realiza în mod eficient, în special în ceea ce privește transferurile bugetare. Inițiativa raportorului de a solicita adaptarea Regulamentului financiar la noile norme din Tratatul de la Lisabona, în cel mai scurt interval, e o altă măsură de necesitate imediată. În continuare, vom aștepta adoptarea orientărilor tranzitorii avute în vedere în cursul reuniunii de conciliere bugetară de dinaintea celei de-a doua lecturi a Consiliului, stabilită pentru 19 noiembrie, cu încrederea că li se va acorda importanta cuvenită.

4-166

**Petru Constantin Luhan (PPE), în scris.** – Tratatul de la Lisabona atrage după sine foarte multe schimbări, printre care și schimbările bugetare care sunt foarte importante, mai ales eliminarea distincției dintre cheltuielile obligatorii și cele neobligatorii. Bugetul pentru 2010 a fost adoptat conform vechiului tratat, dar până la desfășurarea procedurii bugetare 2011 este posibil ca instituțiile să trebuiască să se ocupe de execuția bugetului, să adopte bugete rectificative și să demareze procedura bugetară 2011 înainte de intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona.

Raportul Lamassoure identifică limitele și condițiile în care PE își poate mandata comisia competentă să negocieze în cadrul concilierii bugetare ce va avea loc pe 19 noiembrie. Apreciez inițiativa acestui raport elaborat în timp record. Felicit de asemenea Comisia pentru eficiența cu care ne-a pus la dispoziție actualele norme tranzitorii.

4-167

**Andreas Mölzer (NI), schriftlich.** – Wenn man die überhöhte Anzahl von Berichtigungshaushaltsplänen betrachtet, könnte der Eindruck entstehen, die EU sei nicht in der Lage zu planen. Und damit hat man sicher nicht ganz Unrecht. Man denke nur etwa an das immer dichter werdende Netz an EU-Agenturen mit stetig wachsendem Budget und den einhergehenden potenziellen Kompetenzüberschneidungen und Doppelgleisigkeiten. Dies gilt auch für den durch den Lissabonner Vertrag neu geschaffenen Auswärtigen Dienst, für den notwendig wird, das EU-Budget so zu gestalten, dass durch das neue System einerseits keine Doppelgleisigkeiten entstehen, sondern Synergieeffekte genutzt werden können, andererseits die parlamentarische Kontrolle nicht umgangen werden kann und die Mitgliedsstaaten nicht ausgebremst werden sowie nationale Kompetenzen unbeschnitten bleiben. Der vorliegende Berichtigungshaushalt aufgrund des Inkrafttretens des Vertrags von Lissabon ist wohl verfrüht, da einige Punkte noch ungeklärt scheinen, deshalb habe ich dagegen gestimmt.

4-167-500

**Elisabeth Morin-Chartier (PPE), par écrit.** – J'ai soutenu la résolution sur le rapport de mon collègue, Président de la commission parlementaire des budgets, Alain Lamassoure. En effet, ce rapport demande que les nouveaux pouvoirs du Parlement européen soient respectés dès l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne et des règles transitoires sont ainsi demandées pour la période de battement en attendant la mise en application des nouvelles règles budgétaires prévues par ce même traité. Le nouveau traité attribue en effet au Parlement une égalité totale de compétence avec le Conseil pour l'adoption du budget, même pour les dépenses dites "obligatoires" (agriculture et accords internationaux), qui étaient jusqu'à présent décidées uniquement par les États membres. La mise en œuvre des nouvelles compétences du Parlement

doit attendre l'adoption de nouveaux règlements procéduraux, nécessaires pour traduire en pratique les dispositions générales du nouveau traité : ce rapport insiste sur le fait que cette situation est inquiétante car je ne souhaite pas que le Conseil et la Commission continuent entre temps avec le "business as usual..". J'en appelle ainsi à ce que des règles transitoires soient rapidement adoptées ; et la prochaine réunion de négociation du budget 2010 entre le Conseil et le Parlement pourrait en être l'occasion...

4-168

**12 - Correzioni e intenzioni di voto: vedasi processo verbale**

4-169

**13 - Dichiarazioni scritte inserite nel registro (articolo 123 del regolamento): vedasi processo verbale**

4-170

**14 - Trasmissione dei testi approvati nel corso della presente seduta: vedasi processo verbale**

4-171

**15 - Calendario delle prossime sedute: vedasi processo verbale**

4-172

**16 - Interruzione della sessione**

4-173

*(La seduta è tolta alle 11.45)*